

# Aruskipawinaka

1



Aruskipawinaka-Aimara

Texto de Comunicación del 1° Secundaria



PERÚ

Ministerio de Educación

# El ciudadano que queremos



# Aruskipawinaka

1





Ministerio de Educación

Dirección General de Educación Básica Alternativa, Intercultural Bilingüe  
y de Servicios Educativos en el Ámbito Rural

Dirección de Educación Intercultural Bilingüe

## **Aruskipawinaka 1**

### **TEXTO DE COMUNICACIÓN DEL 1° SECUNDARIA - AIMARA**

©Ministerio de Educación  
Calle Del Comercio N.º 193, San Borja  
Lima, Perú  
Teléfono: 615-5800  
www.gob.pe/minedu

Segunda edición, 2024  
Tiraje: 777 ejemplares  
Impreso en Junio 2024

#### **Luriri**

Alan Ever Mamani Mamani

#### **Uñakipaña yanapirinaka**

José Escobar Lupaca

#### **Qillqata uñjaña yanapiri**

Hernan Lauracio Ticona

#### **Chiqaparu luraña yanapirinaka (Digeibira-DEIB)**

Genaro Rodrigo Quintero Bendezú

#### **Pankaptayirinaka**

Eddy Israel Saldarriaga Vallejos

#### **Rixsuri**

Archivo DEIB-Digeibira

#### **Impreso en:**

Press Off Graphics E.I.R.L.  
Av. México 2513, La Victoria - Lima - Perú  
RUC: 20504593224



Hecho el Depósito Legal en la Biblioteca Nacional del Perú N.º 2024-03950

Todos los derechos reservados. Prohibida la reproducción de este libro por cualquier medio, total o parcialmente, sin permiso expreso de los editores.

Impreso en el Perú/*Printed in Peru*







## Uñancht'ayata

Suma munata yatiqiri q'axu wayna, q'axu tawaqu:  
Aka ullaña pankaxa jumatakiwa, yatiqaña utamana sumpacha  
yatiqañamataki yanapt'antamxa.

Mayaru mathapita yatichirinakawa suma munasiña chuymampi  
akiri ullaña pankxa jumataki wakichanipxtha, yatiqasa yatiqasa  
nayraru sartañamataki. Ukaxa yatichirimampi awki taykamampi  
achachilanakamampi, ukhamarusa, mayñiri wilamasinakamampi  
yanapt'ayasisa yatiqañamatakiwa. Yaqhipa qillqatanakaxa yatiqiri  
masinakamampi ullañataki ukhamaraki lurañatakiwa, jumanakpura  
yanapt'asiñsa chuymachantamwa.

Akiri pankana qillatanakaxa markamana yatiwinakapa,  
lurawinakapa, sarnaqawinakapa askipacha yatxatañamatakiwa.  
Ukhamaraki, Aymara aru arsuwima, qillqawima  
ch'amanchasiñamatakiwa; jakawisana Pachamamaru, uywirinakaru  
yäqañasatakiwa. Ukhamaraki, ayllumana, markamana, yatiña  
utamana, utjawimana jaqi masinakamampi suma sarnaqaña  
yanapt'arakintamwa.

Ukhamawa, sapa mayni t'aqanakanxa maymaya yatiqañataki  
qillqt'atarakiwa; aski k'uchi amuyut'añataki, anatt'añataki,  
warurt'añataki, qillqt'añataki, rixsuñataki, saminchañataki,  
yatxatañataki, ukhamata yatiqawinakama ch'amanchasiñamataki.  
Aka ullaña pankaxa jumana masimjamawa; juparu sumpuni  
uñjanta.

¡Suma chuymampi qallantapxañani! ¡Khusaskaniwa!

Perú markasana yatiqaña irpirinaka

## 1

### Yapu apthapiwi pacha

8

Lurawi



Tata Santuku

11

¿Kunjamsa jimika achuxa uñstayawi?

14

## 2

### Nayra pacha anatawinaka

18

Lurawi



Qamaqimpi uwijampi

21

Jaqi jiwayaña anata

24

## 3

### Nayrapacha jichhpacha manq'anaka

28

Lurawi



Ch'uñu luraña

31

Yuka

35

## 4

### Tunu arusana urupa

38

Lurawi



Limana jakasiri aymara jaqinakana wawanakaparu Aymara aru yatichaña ch'amt'awinaka

41

Ch'amt'asiñapati Qhichwa aru yatichapxañäni

45



# 5

## Sawuta p'itata isinaka

9

Lurawi



Qamaqi chaku sarawi	50
Ch'umi tuqina isinakapa uta	55

# 6

## Uraqi wakichawi

58

Lurawi



Larimpi añathuyampi: rayru wakichawi	60
Ullantaya	64

# 7

## Sallqa uywanaka

9

Lurawi



Sallqa uywatha yatyawari: qaqinkura	71
Yatyawari: q'illu wich'inkani k'usillu	75

# 8

## Apunakampi Pachamamampi jikisiña

78

Lurawi



¿Kunatha Pachamamaru yupaychañasa?	81
Pitruliyu Bagua tuqina: ¿Wasitatha Anti suyu jaqinaku armanuqayasxi?	84

# 1

Lurawi

# Yapu apthapiwi pacha



## Jamuqarjama, akiri jiskht'anakaru jaysañani:

- ¿Kunsa jamuqana uñjtaxa?
- ¿Jamuqana khitinakasa ukankapxpacha?
- ¿Kunsa lurasipkixa?
- Yapu apthapiñataki, ¿wilamasinakamampiti yanapt'asipxta?

## ¿Yattati?

"Yapu apthapiwi taypina janiwa ch'axwañasa q'illisiñasa, jani ukasti achunakaxa t'ijawiriwa" sasawa nayra jaqinakaxa sapxirina. Taqpachani yapu apthapiñataki yanapt'asipxañani.







## Wakiskiri uñjawi

Pirü suyu Aymara ayllunakanxa, jaqixa manq'asiñatakixa yapwa lurasí. Jichha urunakanxa, aynixa pisikixiwa. Yanapasirinakaxa qullqithwa irnaqxapxi. Qhipa maranakanxa, yapu lurawixa pisi chuymt'atakiwa uñjasxi; janiwa khitisa yapu luraña munxiti. Irnaqirinakasa lurawipathsa walrakiwa paylla waykatasxaraki, ukatha yapu lurañaxa walja qullqitakixiwa. Ukhamipansa, yapu apthapiñatakixa wilamasinakkamaxa yanapt'asiñasawa. Ukathxaya manq'asstanxa.

## Mayiri ullawi

**Amta phuqawi:** Jawarinaka yapu apthapiwina yanapt'asiña wakisiwipatha amuyt'apxañäni

### ◆◆◆ Janira ullkasa

Qillqatana p'iqinchapa, jamuqanakapa maya k'ata uñakipapxañäni; ukatha amuyt'asina akiri jiskht'awinakarü jaysapxañäni:

### Tata Santuku



- Ukatha ukarjama pankasaru jiskhinaka jaysañataki amuyt'apxañäni.
1. P'iqinchampi jamuqampi uñxatarjamaxa, ¿kuna tuqithsa yatiyistani?
  2. ¿Jamuqankiri jaqixa kunsä luraski?
  3. ¿Khitinakasa jaqinakapaxa?
  4. ¿Kawki chiqansa sarawinakapaxa luraspacha?
  5. ¿Kunsä kamachpachaxa uka qillqata taypina?
  6. ¿Kunakatakisa aka qillqatxa ullañäni?

### ◆◆◆ Ullawkasina

- **Akiri** qillqawi taypina jani uñt'ata arunaka maya chupika qillqañampi maya muruq'umpiwa llawintanta. Ukatha, yatichirimampiwa qhananchapxanta.
- Akiri qillqawi taypina thaqt'ma khitinakasa jaqinakapaxa, kawki chiqansa wakisi, kuna lurawinakasa utji.
- Aka atamt'awi taypina waythapiri arunaka qhananchañäni.



## Tata Santuku

Jallu pachaxa Imata ayllunxa niya walja simanawa sarxäna. Juyphi ch'isi thayakiwa muyüna. Akiri aylluxa tunka kimsani jaqiwa utjasina. Uka tunka kimsaniirithxa, mayniirixa tata Santukünawa. Jupasti niyawa kimsaqallqu tunka mararu purkatäna, liju k'umt'ata, nayrapasa khuyaña thayana jawq'suta, ukhama. Ampara luk'anapasa, uraqi jat'itatha, k'ank'alljatänawa.



Tata Santukuxa japunxa, maya aru ist'asina, jank'akiwa jupaxa maysaru khuysaru uñanaqasina; janiwa khitisa utjkänti. Maya juk'athjama wasitatha uka kikipa aru istäna:

—Tata Santuku, tata Santuku —siri.

Tata Santukuxa kawksathtixa aruxa ist'asinkäna uka tuqwa uñtäna. Maya jach'a t'inka ch'uqikiwa maya phara ali taypinkastayna. Tata Santukuxa, ina mulljaskawsina, thaya jump'i taypiruwa chhaqäna, chuymapasa lijukiwa phuruqina.

—Walja urunakawa uñch'ukisksma, wali llakitjama qarjata ukhamätawa, ¿walisktati? —sasawa t'inka ch'uqixa jiskht'äna.

—Mmm, jisa, waliskthwa —sänawa tata Santukuxa, chuyma suma t'akt'ayasisina.

—¿Kunathsa sapamaki jutta? Apachi mamajaxa llamayurinakaxa waljaniwa mathapisipxiri sirituwa, jichhaxa sapürusa juma sapamakwa uñjsmaxa —sasawa wasitatha t'inka ch'uqixa saskakina.

Tata Santukuxa, t'inka ch'uqiru uñtasa:

—Yatkakisma kunjamasa pachana mayjt'atapa uka. Nayra pachaxa yaqha pachänawa. Aka ayllunxa waljaniwa utjasipxäna, taqiniwa yanapt'asipxarakina, taqiniwa suma k'umaraki utjasipxiiritha. Maya



akathjamaki mayjt'awayxi —sasawa tata Santukuxa wali q'uya arumpi arsüna.

—¿Nayraxa kunjamayrisa? —sasa t'inca ch'uqixa wasitatha jiskt'askakinawa.

—Maynitha mayniru yanapt'asiñaxa utjapunirinwa, ukaxa ayni sutimpi uñ'atawa. "Jichhüruxa nayataki, arumanthiraki jumatakiraki" sasawa yanapt'asipxiritha. Janiwa khitisa qullqitha irnaqkänti, yanapt'atathxa yanapt'awimpikirakiwa phuqasiñäna. Ukathaya akhama yapu llamayuñanxa waljanipxirithxa. Jichhaxa janiwa ukhamäxiti, wali mayjt'atäxiwa. Aka Imata ayllunxa tunka kimsani utjirinikiwa, taqinisa chuymankamakipxthwa, wayna tawaqunakaxa markaruwa aywiwxapxi. Janiwa jaqimpi lurañjamäxiti, jila qullqitha llamayuña munxapxi. Ukatha akhama sapajakiwa sapüru llamayusktha —sasawa tata Santukuxa wali llakita t'inca ch'uqiru arxayäna.

Ukhamaru tata Santukumpi t'inca ch'uqimpixa ch'ujtawayapxarakinwa. Janiwa khitisa arsxänati. Intixa niya jalantañatakixänawa. Ch'iwusa qulluru jalkatxänawa. Juyphi ch'isi thayawa ch'istanina. T'inca ch'uqixa janiwa arsunxänati. Tata Santukuxa, pachatha tantiytatasisina, t'ula patxatha punchupa iqtasisaxa, jank'akiwa uskuntasina. Uka t'inca ch'uqsti ququ inkuñaparur aptawayasina, liwkhana ayt'asita, utapa tuqiruwa tata Santukuxa sarxaraki.

Amurarusti Imata ayllunxa ch'usiqaki "ch'us ch'us" uta patathjama saskäna, inliysa tuqitha "chilin chilin" sasa kampanakiwa ist'asiskäna.

—Jichhaxa tunka payanikixapxtanwa —sasawa jilaqata tinintixa sarakina.

Qillqiri: Edwin Quispe Curasi

### Amuyu thakichawi

Sarawi lurawinaka: kuna musphaña lurawisa jilirixa, kunasa ukxaru jutixa, ukhamasa kunjamarusa atamt'awixa qillqata taypina sari ukanaka.

¿Kunjamsa sarawi katjsna?

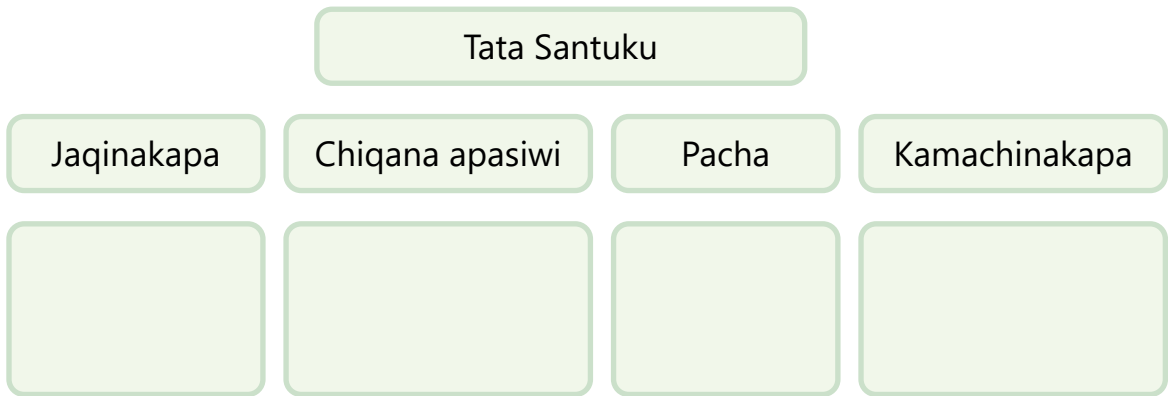
1. Qillqata ullapxañäni.
2. Mä jani walt'awiwa qillqatajana utji.
3. Lurawinakaxa uka jani walt'awiruwa arki.
4. Kunasa jilpacha lurasi, kunasa juti, ukanaka tantiyt'apxma.



## Ullaña tukuyasa

Sikt'awinakaru (jiskht'awinakaru) aski amuyasisa jaysapxañäni:

1. ¿Khitimpisa tata Santuyuxa ch'uqi llamayuna aruskipäna? Chimpuntapxañäni:
  - Maya q'apa waynampi
  - Imata ayllu tinintimpi
  - T'inka ch'uqimpi
  - Apachi ch'ikimpi
2. ¿Kuna tuqithsa qillqatanxa atamt'asi (yatiyasi)?
3. ¿Kawkirinakasa musphaña lurawixa aka jawarinxaxa?
  - Maya imillawa art'asina.
  - Maya ch'uqi aliwa arsunina.
  - Maya maya jach'a ch'uqina arupawa ist'asina, ukhamasa uñstäna.
  - Maya jamach'iwa arsunina ukhamasa uñstäna.
4. ¿Tata Santukuxa kunathsa sapapaki ch'uqi llamayuna?
5. Maya ch'umsuta amuya jalaqaru apsuñäni:



6. ¿Kuna mayjt'awinakasa Imata aylluna utji?
7. ¿Kunathsa Imata aylluxa tunka kimsani utjirinakaniki, ukhama chuymankamaki?
8. ¿Kunatsa Imata ayllunxa tunka payani jaqinikipachaxa?
9. ¿Kunatsa t'ikachata ch'uqixa uñstpacha?
10. ¿Kunasa Santukuru kamachixa uka aru ist'asinxa?
11. ¿Kunathsa Santuku sapaki yapu luraspachanxa?  
¿Yanaptasiña wakispachati?



## Payiri ullawi

### ◆◆◆ Janira ullkasa

Qillqatana p'iqinchapa jamuqanakapa maya k'ata uñakipapxañani, ukatha amuyt'asina akiri jiskht'awinaru jaysapxañani:

- ¿Kunsa Piro ayllutha yattha?
- ¿Nayririnakana piro ayllu tuqitha qillqatanaka ullitithti?
- ¿Kunsa yatiyaña munpacha uka qillqatampi?
- ¿Khitinakatakisa aka qillqaxa qillqaspacha?
- ¿Kunatakisa jumaxa ullantaxa?

Jiskht'awinaka ukhamasa yatiyanaka qillqaña pankamaru lurañamawa, uka amtma.

### ◆◆◆ Ullkawsina

Ullawi sarawiparjama qhananchapxañani:

- ¿Khitinakasa jaqinakapaxa aka jawarinxa?
- ¿Kawkjansa sarawinakapaxa apasi?
- ¿Kunasa jimikaxa?
- ¿Kuna jani walt'awisa utji uka jawari taypinxa?



### ¿Kunjamsa jimika achuxa uñstayawi?

Piro jaqinakaxa janiwa yukxa uñt'apxakänati siwa. Jupanakaxa latanuki manq'añataki kunaymana kanksuta, phutita, ch'uqpacha jani ukaxa chicha taypina chulluchita wakichapxirina siwa. Akiri manq'axa pisinawa, ukathwa Piro jaqinakaxa sapüru jaya ch'umi manqharu mantapxirina, muxsa achunaka, manq'aña laphinaka thaqaniri. Ukhamasa ali saphanaka manq'apxirina, suma manq'a phuqatäñataki.

Ukhamawa maya uruxa, maya 'Piro' jaqixa muntiru manq'a thaqiri saratayna. Quqa alinakana taypina, uraqi manqhanakana janiwa kunsa jakkänati. Wali qarxata, manq'atha awtjata ukhamawa jawira qawayana wali musphata chutt'äna. Ukatha, inathaki maya aru ist'i. Piro jaqixa "jimika" sirjama ist'i. Jimikaxa yaqha aruna "yuka" sasa uñt'atawa.



Uñatatäsina maya sachawakaki jawira qawayana sarnaqiri uñjatayna. Ukatha mich'impíwa arkaña munäna. Niya q'axchantañatakixänawa. Ukhamaruwa sachawakaxa, mayampi jach'istasina, "jimika" sasawa arsu. Sachawakaxa maya jach'a jani qurani yapuruwa mantatayna, uka yapunxa quqaru uñtata laphini lawanakawa jilatayna. Yapu chika taypinxa maya jach'a thakiwa sarakiparakina. Uka thaknama sarasa maya utaruwa puritayna. Uka utaxa sachawakana utapänawa. Uka chiqanxa walja jach'a, jisk'a, ch'iraya, allqa sachawakanakawa utjäna. Maysa tuqina jani sillp'ita yukawa tawqkatatäskarakina; maysa tuqinraki ninaruwa yuka kankasipkäna, yaqha phukururakiwa yuka phutisipkäna. Khuri chiqtanraki yuka k'usawa wakullankaskäna.

Sachawakaxa Piro jaqiruxa yuka kanka, yuka phuti manq'a waxt'atayna, ukhamasa k'usa umayatayna. Taqi kuna uñjatapawa jupatakixa wali khusapuniitayna. Sachawakaxa Piro walja yuka, maya wakulla k'usa, yuka lawanaka kuna jaqiruxa churanitayna. Yuka lawaxa yuka yapuchañatakiwa wakisitayna.



Piro jaqinakaxa Amazonía chiqana jakasipxi. Uraqipaxa pä jach'a suyunkiwa: Pirü ukhamasa Brasil chiqana. Pirü tuqinxä jakasipxiwa Uruwampa jawira qawayana, Kushawataya, Madre de Dios chiqanakana; Brasil tuqinraki Purus, Laku ukhamasa Kurinaja jawiranaka qawayana. Jupanakaxa Piro aru parlapxi. Jichhaxa Yine sasa sutichasipxi, ukaxa arupanxa, "jaqi" saña munaraki.



Piro jaqixa wali k'uchiwa, sachawakatha iwxawinaka katuqasina, utaparu kutt'xäna, "janiwa manq'añathxa llakisxajati" sasa, "jimikxa satasijawa, ayllu masinakajarusä irakipajawa, k'ussa lurasijawa, manq'añaxa alluxäniwa" sasa.

Piro jaqixa "jimika, jimika, jimika" sasa arsuskamawa jani suti armasin'ataki kutinxäna. Maya jawira qawaya q'iwjta mantä sasina ukatha llusk't'asina, manqharu jalantatayna. Sartapisina, aphanakiwa yänakapa apthapisitayna. Sarthapisinxä, jimika suti armasitaynawa. Suti jiskht'iri sachawakana utaparuwa kutt'atayna. Ukatha "jimika, jimika, jimika", sasa jank'akiwa kutt'anxarakitayna. Wasitatha kawkintixa llusk't'atayna uka chiqana llusk't'awayxarakitaynawa, ukhamawa wasitatharaki suti armjasitayna. Maya wasitampi sachawakana jach'ist'awipa ist'añataki mayampwa kutt'atayna. Ukakamaxa sachawakaxa kimsa kutiwa "jimika" sasa suti churxäna. Piro jaqixa jani mayampi llusk't'askakiñatakixa yaqha thaknamawa saratayna, ukatha jani tantiyasisa, mä ch'araña lawa takxatawsina, mayampi llusk't'arakitaynawa. Mayampsa yuka sutxa armjasxarakitaynawa. P'inqasiñatha janiwa sachawakana utarupa kutt'xataynati.

Ukhamawa Piro jaqixa utaparu purxatayna. Warmipasa wawanakapasa wali manq'atha awtjatawa suyapxatayna. Piro tataxa yuka sapha, yuka lawa, ukhamasa k'usa uñxatayatayna. Kunjamsa uka manq'anaka jakitayna, ukhamasa kuna manq'anakasa phayasispha, ukwa utapana sarakina. Warmipaxa wali k'uchi ukhamasa musphatawa "jimika" sasa arsutayna.

Piro jaqixa kuntixa warmixa sutichki uka sutxa ukjakiwa amtasirakitayna. Uka pachatha jichhakamwa yukaruxa "jimika" sasa sutimpi uñt'atäxi, janiwa khitisa armasxiti. Piro jaqixa kunaymana manq'anaka phayatayna, mayninakarusä manq'ayatayna, taqini Piro jaqinakatakiwa yukaxa wali sumätayna, jälla, ukhamasa taqinirakiwa yuka yapuchaña qalltawayxapxatayna.

*Relatos amazónicos* (Ministerio de Educación, 2003)



## Ullaña tukuyasa

Jichhaxa qillqaña pankaru aka jiskhinakaru jaysapxañäni:

1. ¿Kawkinsa jakasipxi Piro jaqinakaxa?
  - Amazonía uka chiqana
  - Muntinakana
  - Pampa jaqinwa
2. ¿Kunätaynasa jimikaxa?
  - Ch'uqi
  - Sachawaka
  - Wayna
  - Yuka
3. ¿Kuna tuqithsa parli aka jawarinxä?
4. ¿Kuna jani walt'awisa jawarina utji?
5. Jawarixa kuna musphaña lurawi sarawinakanisa uka qillqapxañäni.
6. ¿Khitimpisa Piro jaqixa jakisitayna?
7. ¿Waliti janicha sachawakana lurawipaxa? ¿Kunathsa?
8. ¿Kunjamasa Piro jaqinakaxa?
9. ¿Kunatakisa uka jamuqa qhananchpacha?
10. ¿Piro ayllumpi jumana ayllumampixa ukhamapura jakawiniti?  
¿Kunatäpachasa?

Jani armt'asimti,  
qillqaña pankamaru  
kutt'ayanakasa  
qillqantañäni.



# Nayra pacha anatawinaka

## Jamuqarjama, akiri jiskht'anakaru jaysañani:

- ¿Kunsa jamuqana uñasi?
- ¿Kunsa lurasipki wawanakaxa?
- ¿Jichha pachanxa ukhama anatasipkiti? ¿Kunathsa?
- ¿Kuna anatawinaksa uñt'antaxa?
- ¿Yaqha tuqi anatañanakatha juk'ampi yatxataña munasmati?

## ¿Yattati...?

Jaqichasiñatakixa akhama wakicht'asiñawa. Irsuniñatatakisa chachaxa tatapa mamapampi sarañapaxa tawaquna utaparú. Uka uruxa yuqallaxa suma mañq'añaka apañapaxa.





## Wakiskiri uñjawi

Nayraxa janiwa silularasa kuna atamqallunakasa utjkänati. Jichha pachana ukanakaxa kunaymanawa utjxi. Uka machaqa lurawinakaxa jichha pachana taqi kuna mayjt'ayi, wawanakana jakawipsa mayjt'ayarakiwa. Ukhamaypansti Organización Mundial de la Salud utaxa maya yatxatawipanxa "tunkanitha kimsani wawanakawa niya kimsa urasa tiliwisiyunaru, kumputaruraru, silulalaru walpuni lip'katapxi, janisa jakañanipkaspha ukhama" sasawa saraki. Ukatha wakispawa juk'ampi yatiña nayra anatawinaka amtaña. Jumanakaxa wawanakjama kunayma anataña anatt'asisipkañamawa.

## Mayiri ullawi

**Amta phuqawi:** Luraña thaki qillqata anatawinakatha ullakipt'añani.

### Janira ullkasa

“Qamaqimpi uwijampi” anatañxata qillqata maya k'ata uñakipapxañani, ukatha ukarjama jiskhinakaru jaysañataki amuyt'apxañani.

- ¿Kuna tuqitha qillqatäpachasa?
- ¿Kunsa qillqirixa yatyaña munpacha?
- ¿Kuna kasta qillqatäpachasa?
- ¿Yattati uka anatawithxa?
- ¿Khitinakasa anatpacha?
- ¿Kunjamäpachasa uka anatañaxa?

#### Luraña thaki qillqata kasta

Jakawisa taypina kunayma lurayiri qillqatanaka kuna lurañatakisa arkañasa. Ukhama qillqawi qillqatanakatha wali amuynuqañasa. Jichhaxa, jutiri qillqata ullañanixa, mä anataña arkawinakawa wakicht'ataraki. Akayrixa kunjamasa anatañapa ukwa yaticht'araki.

### Ullawkasina

Ullakipawi taypina aka jiskhinakaru jaysañani.

- Akiri anata anatañatakixa  
¿kunanakasa wakisi?
- ¿Kunjamasa uwijaxa sari?
- ¿Kunjamarakisa qamaqixa sarti?
- ¿Kunjamasa tukuyixa?

Pacha chimpu arunaka	
Yatyaw	Akiri arunakaxa khawkjansa lurañanaka lurasu ukwa yatiyistu.
Qhanancha	Qawaya, qawaynama, alaya, alaynama, khukata, uñkatasi, tuqi, ch'ina, ch'iqä, kupi, taypi, k'uchu, aynacha, akkata, khäya, aka, khuri, nayra, qhipa, patxa, manqha, aksa, yaqhanakampi.

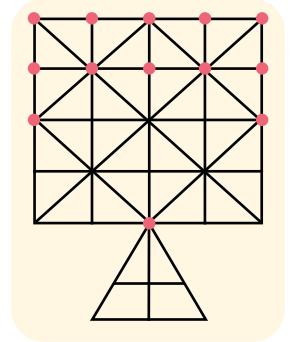
## Qamaqimpi uwijampi

“Qamaqimpi uwijampi” sasa anatañathxa taqi aymara wawanakawa anatapxi. Wali khuskha amuyt’añataki wakisiri anatañawa.

Khitinakati aka anataña anatapxi jupanakaxa wali amuyt’apxañapawa katunakaparjama, kunjamsa “qamaqiru jaychjkatapxani” jani ukaxa kunjamsa “uwijanaku manq’antapxani” ukanaka.

### Wakisirinaka:

- Papila
- Lapisa
- Rijla
- Qamaqitaki maya jach’apacha qala.
- Uwijataki tunka payani jisk’a qala apthapma.



### Yaticht’awi

- Nayraqata anataña jamuqa sixsupxañäni.
- Uwijanaka sixsuta sarakipata chiqanakaru ucht’apxañäni (qhanstayawi jamuqa uñxatapxañäni). Qamaki uta punkuparu ucht’apxañäni.
- Qamaqixa ukhamasa uwijaxa sixsuta sarakipata chiqnama maysatha maysaruwa sarakipi.
- Uwijanakaxa qawayaru, iramaru, nayraru sari; janiwa qhipa tuqiru kutt’kasphati.
- Qamaqixa nayraru, qhiparu, amuyt’asa qawayaru unxtasphawa.
- Qamaqixa kunawrasati uwija qhipatuqina sayt’awixa ch’usaspha ukjakiwa maya uwija manq’antasphaxa (maya sarawinxä, maya jalakipawsina, walja uwijanaka manq’antaskisphawa).
- Uwijanakaxa janiwa qamaqiru manq’antapkasphati, niyasa qamaqi utayriruxa mantapxasphawa, jani ukaxa maya k’uchuruwa qamaqi jist’katapxasphaxa.
- Qamaqixa uwijanaka manq’antasina tukuntxi ukjawa anataña atipxixa.
- Uwijanakaxa kunapachatixa qamaqi utaru phuqantantxapxi, jani ukaxa qamaqiru jani unxtañani jark’antapxi, ukjawa anataña atipapxixa.
- Sapa uwija qamaqi utaru puritatha maya manq’antata uwijwa apsusixa (Apsuta uwijaxa qalltathpacha chiqata sartani).





## Ullaña tukuyasa

Jichhaxa, yatiqt'awisa wakt'ayapxañäni; qillqaña pankasaru akiri jiskht'anakaru jaysapxañäni.

1. ¿Kawkiri amuyusa chiqapaxa?
  - Qamaqixa janiwa qhipa tuqiru kutkasphati.
  - Uwijanakaxa qamaqiru manq'antasphawa.
  - Tunka uwijawa anataña qallti.
  - Kimsa ch'inani sixsutaxa uwijana utapawa.
  
2. ¿Qhawqha anatinakampisa anatañaxa apasi?
  - Tunka kimsani
  - Paya
  - Tunka payani
  - Kimsani
  
3. ¿Qhanstayawi anataña jamuqana kunasa uñanchayasi?
  - Qamaqina sarawipa
  - Anataña uchaña tuqitha
  - Anatañanakana thakinakapa
  - Uwija uta
  
4. ¿Qillqirixa kunatakisa aka qillqa qillqt'awpacha?
  - Kunjamsa anataña uraqi sixsuña uka yatichañataki.
  - Kunjamas qamaqimpi uwijampixa anataña anatasiñapa uka yatichañataki.
  - Kunjamas qamaqimpi uwijampi anatañana chiqapa kamachipaxa uka yatiyañataki.
  
5. Qillqatarjamaru amuyt'asisa chiqati (CH) k'aricha (K') uka chimpuntapxañäni:

- Tunka payani qamaqiwa utjañapa.
- Uwijaxa qamaqiru manq'antiriwa.
- Qamaqixa jani llawintayasiñapatakixa wali ch'ikiñapawa.
- Uwijaxa kawksa tuqirusa sartaskakiwa.
- Qamaqixa nayrarukiwa sarañapa.
- Uwijanakati llawintixa qamaqiruxa, tukuyxiwa anatañaxa.
- Sapa mä uwijakixa janiwa qamaqiru llawintkaspati.

6. ¿Jamuqanakaxa kuna kankañanisa qillqata taypina?

- Uka anatawi tuqitha juk'ampi qhananchi.
- Janiwa kunatakisa munaskiti.
- Amuyt'ayañatakiwa munasi.

7. ¿Jumaxa anataña yattati? Masinakasa anatañapatakixa ¿kamsasa jupanakasaru uka anataña tuqitha sapxsna?

8. ¿Kamachañapasa qamaqixa ukhamasa uwijaxa? Uka qhananchapxañäni.



\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_



\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

9. Jumaxa wila masinakamampi utamana uka anataña lurapxarakismawa. Ukasti khusawa wali piiqinchaniiñataki.



## Payiri ullawi

### ◆◆◆ Janira ullkasa

Qillqatana p'iqinchapsa jamuqanakapsa maya k'ata uñakipañäni, ukatha amuyt'asina akiri jiskht'awinaku jaysapxañäni:

### Jaqi jiwayaña anata



Jiskhinakarjama amuyt'apxañäni:

- ¿Kamsatäpachasa aka anataxa?
- ¿Kunjamasa anatañäpachaxa?
- ¿Kunanakasa wakisi?
- ¿Qhawqhanisa anatapxaspha?
- ¿Khitinakasa anatapxiripacha?
- ¿Kunatakisa ullakipanta aka qillqatxa?

¡Amtatawa!

Wakichatha kasta qillqata

Chiqanakapaxa akanakawa:

p'iqinchawi, jalaqa,  
wakisirinaka, yaticht'awi,  
jamuqanaka, llawt'awi  
(tukucha).

### ◆◆◆ Ullawkasina

- ¿Kunanakasa wakisi akiri anata anatañataki? Sixst'apxañäni.
- ¿Khitinakasa t'ixita jaqt'apxi?
- ¿Kunjamasa anatañaxa?
- ¿Kunjamasa anatarixa jiwata uñjasi?

Akiri qillqata ullakipapxañäni.



## Pilutampi jwayasiña anata

### Wakisirinaka:

- Piluta (piquta) yaqhipanakaxa, thantha isinakata t'ixsupxaraki. Sutipasti t'ixita sasa uñt'atakiwa.
- Jach'a pampa uraqi, jasa t'ijtañataki
- Anatirinakaxa waljaniñapawa, niya tunkatha tunka phisqankama.

### Yaticht'awi

- Anatirinakaxa waljaniñaxasphawa.
- Paya ispapura rixi rixst'aña, maynitha mayniru niya 10 chillqi jayani.
- Paya anatiriwa sapa mayni rixsuta qhiparu sarañapa t'ixitampi taypinkirinakaru jaqt'asina katjayañataki.
- Taypiru mantiri anatirinakaxa janiwa pilutampi katjayasipxañapäkiti; maysatha maysaru t'ijnaqapxañapa.
- T'ixitampi katjayasirinakaxa jwayatäxapxiwa, ukatha anatañatha mistuwayxapxixa.
- Taypinkiritixa janira piluta uraqiru purkipana t'ixita katthapi ukjaxa, maya jakaña jaqxatasi. Uka jakañapxa jwayata masiparuwa kutintañapataki churarakispha.
- Mayni sapaki taypina qhipartawayxipana, maya jakañanikixipana, ukhamasa jani tunka jaqt'awina t'ixitampi katjayaskani ukjaxa, yaqha masiruwa irpantañapa.
- Anatawixa, kunawrasatixa taqi taypinkirinakaru jiw'tawayasxi ukjawa tukt'ayasixa.



Yaqhipa ayllunakanxa, khititi jani t'ixitampi jaqtjayaski ukawa atipixa, ukjaru aka anataxa tukuyaraki. Ukhamasa, yaqha anata kikipjama utjarakiwa, sutipaxa paqallqu jucha (7 pecados) satawa. Aka anatanxa phisqatha tunkaruwa mathapt'asipxañapa. Mayniwa alaxaru t'ixita jaqsuñapa maya anatirina sutipa arsusina, ukatha taqiniwa jaya chiqaru t'ijtapxañapa, uka anatirina sutipa arsunta ukaxa, jank'akiwa t'ixita kathapiri sartañapa, jank'akiwa arsuñapa ¡sayt'apxma! sasa.



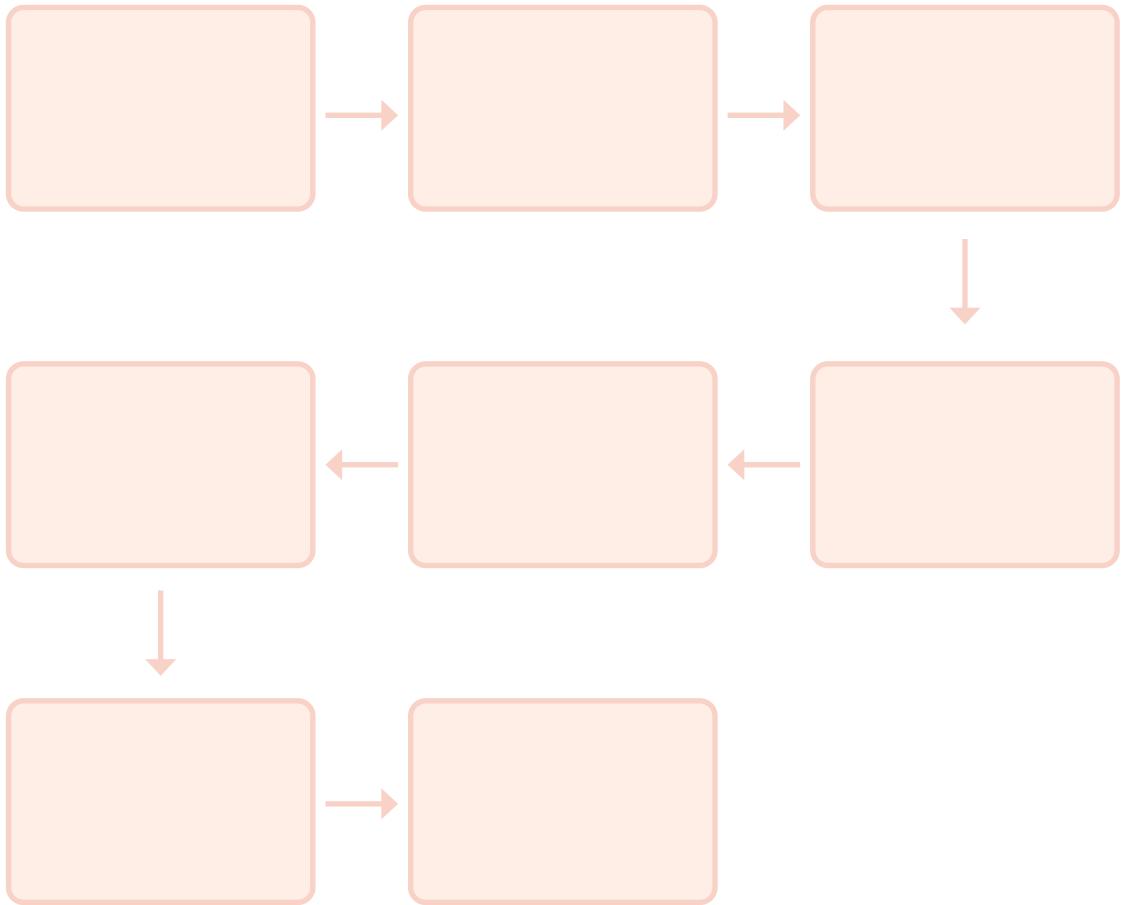


Qhiparuxa sapa mayniruwa pilutampi jiwarayi. Ukhamawa yaqha chiqanakanxa anatapxaraki.  
Nayra pachatha aka pachkama kunaymana anatanakawa utji, wakisisphawa juk'ampi yatxataña.

### ◆◆◆ Ullaña tukuyasa

1. Qillqata taypinkiri amuyt'awinaka chimpuntapxañäni.
  - Taypinkiri anatiritixa t'ixita katthapixa, maya jakaña jaqxatasixa.
  - Paqallqunikiwa anatapxaspha.
  - T'ixita jaqt'irinakaxa taypiru mantapxaspawa taypinkiriru jiwayaja sasa.
  - Paniniwa maysatha maysatha t'ixita jaqt'apxi.
2. ¿Qillqirixa kunatakisa aka qillqa qillqt'awpacha?
  - Kunjamsa t'ixitampi taypinkirinakaru jaqt'aña, uka yatichañataki.
  - Kunjamasa jaqi jiwayaña anatasiñapa, uka yatichañataki.
  - Kunjamasa jaqi jiwayaña anatawixa qalltasiñapa, uka uñanchayañataki.
3. Qillqatarjamaru amuyt'asisa chiqati (CH) k'aricha (K') sasa pankasaru chimpuntapxañäni. Pankasaru chimpuntapxañäni:
  - Yaqha anatawiwa "paqallqu jucha" uka anatawixa.
  - Uraqixa jisk'akiñapawa.
  - T'ixitaxa piluta sata uñt'atarakiwa.
  - Anatirinakaxa t'ixita katthapipxañapawa.
  - Janiwa pilutampi jaqtjayasipxañapäkiti.
4. ¿Kunatakisa jamuqaxa qillqata taypinxa?
  - Kunjamasa antañaxa uka uñachayañatiwa.
  - Janiwa kunatakisa wakiskiti.
  - Qhananchayañatakiwa.

5. Uka anatañxata juk'a arumpiki pankamaru maya ch'umsuta qillqata qillqantma, akiri sixsuta arkasa.



6. ¿Kunathsa jichha pachana jani aka anata anatxapxpacha?
7. ¿Jaqi jwayawi anatawithxa kamsapxsnasa jani anatinakaru?
8. ¿Akiri qillqataxa amtawipampi phuqiti janicha?  
¿Kunatha?
9. ¿Kunjamsa ayllumana aka anatxa anatapxi?
10. ¿Kunjamsa amuyt'ayapxsna masinakasaru aka anatanaka anatapxañapataki, ukhamasa silularaki jani uñapxañapataki?

**Aru pirwa:**  
Ispapura: maya kuna  
ukhamapura uñkatasinkiri



# 3

Lurawi

# Nayrapacha jichhapacha manq'anaka



## Jamuqarjama, akiri jiskht'anakaru jaysañäni:

- ¿Uka jamuqana kuna lurawinaksa uñjtaxa?
- ¿Kuna pachasa uka lurawinaka lurañaxa?
- ¿Kunjamasa ch'uñu ch'uñuchañaxa?
- ¿Kunathsa achachila awichasaxa ch'uqi juyphimpi juyphsuyapxiripachäna?
- ¿Jumaxa ch'uñu manq'iritati?

## ¿Yattati?

Nayrapachaxa, tunu achachila awichanakaxa kunaymana manq'añanaka imasipxiritayna. Jiwasanakaxa uka yatiñanaka yatisipktanwa, ukhamasa ch'uñu chuñuchasipktanwa.





## Wakiskiri uñjawi

Ch'uñuxa patapampa ayllunakana jaquiptayata manq'awa. Q'illa(hierro) ukhamaraki q'atawinítapatha wali uñt'atarakiwa. Akiri manq'añaxa ch'uqitha jaquiptayatawa. Juyphimpi juyphsuyasina ukatha lupimpi wañsuyasina. Patapampa uraqinakana jakasiri jaqinakawa juyphi pachana ch'uñuchapxi. Yaqhipa jaqinakana ch'uñuna wakisirítapa janiwa aski uñt'apkiti, ukatha akiri manq'añaxa janiwa jach'a qhatunakana alxaskiti, ukhamarusa jichhapacha wawanakaxa janiwa manq'aña munxapxiti.

## Mayiri ullawi

**Amta phuqawi:** Infografía (jamuqani qillqata)  
ullakipapxañäni, kunjamasa ch'uñu luraña uka  
juk'ampi yatxatañataki.

### ◆◆◆ Janira ullkasa

Qillqatana p'iqinchapa, jamuqanakapa maya k'ata uñakipapxañäni; ukatha amuyt'asina akiri jiskht'awinaku jaysapxañäni:

- ¿Kuna tuqitha qillqatapachasa?
- ¿Kuna kasta qillqatasa ?
- ¿Amuyunakapaxa kunjama siqichatasa?
- ¿Ch'uñu tuqitha kunsä yattaxa?
- ¿Uka qillqatata kunsä yatyaña munpachistu?

### ◆◆◆ Ullkawsina

- ¿Kuna yatyawisa sapa jalaqa qillqatanakana utjixa?
- ¿Kunatakisa muruq'u taypinkiri jamuqanakaxa uhaspacha?


Aka jiskht'anaka  
jaysatasxa ,  
qillqaña pankarusa  
qillqantaraksnawa.



# Ch'uñu luraña


P'ru Bolivia alaya jaqinaka manq'arakuwata, uff'ataraki yunapapatha ukhamasa kalsiyunipapatha. Uñisapasi jaraki jaya maranaka. kursiymana manq'arakuwa phayalapa, ukhinaspa: chayni, chawña, t'empu, q'api, yachanaka.

**Ch'uqi ajlliw**




Jani jathataki ukhamasa muntataki wakisin jisk'a ch'uqnaka laksupxi.

**Ch'uñuw**




Ma lapa pampawa tilanquñataki wakichaha; janiwa t'ujiniapata, qalaranapakisa, suma pichsutapawa.

**Tilatatawi**




Niya iní jallantawa chu q' tilatataxi, suma pampaki tilatataxi, ukada, poya kimsa arumwa juyphimpi wali juyphisyapxi.

**Ch'uñu takiwi**




Tawña unwa jisk'a mununinaka quñuchapxi, ukatha q' ara kayumpi jani silpi, inñipataki takikipapxi.

**Wañayawi**



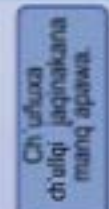
Unu arumawa niya ma phaxspachawa ch'uñu wafachkipasa wafayapxi.

**Imawi**




Ch'uñu qawa t'arata luraña wayaqanakuwata imapxi, wayaqanakuwata imafutakusa nayraqata thuyampi khuyupxi jurnaka apaqanataki, ukada, wafña ularu imapxi.

**Ch'uñuqa**



Ch'uñuqa ch'uñu jaqinaka manq'apawa.



Ch'uqi ajlliw / Ch'uñaw wakichaw/ ch'uqi tilatatawi/ Qachu ch'uñu takiwi / Wañayawi/Ch'uñu qaxuw /Ch'uñu imaw







## Ullaña tukuyasa

Jichhaxa, yatiqt'awisa wakt'ayapxañäni; qillqaña pankasaru akiri jiskht'anakaru jaysapxañäni.

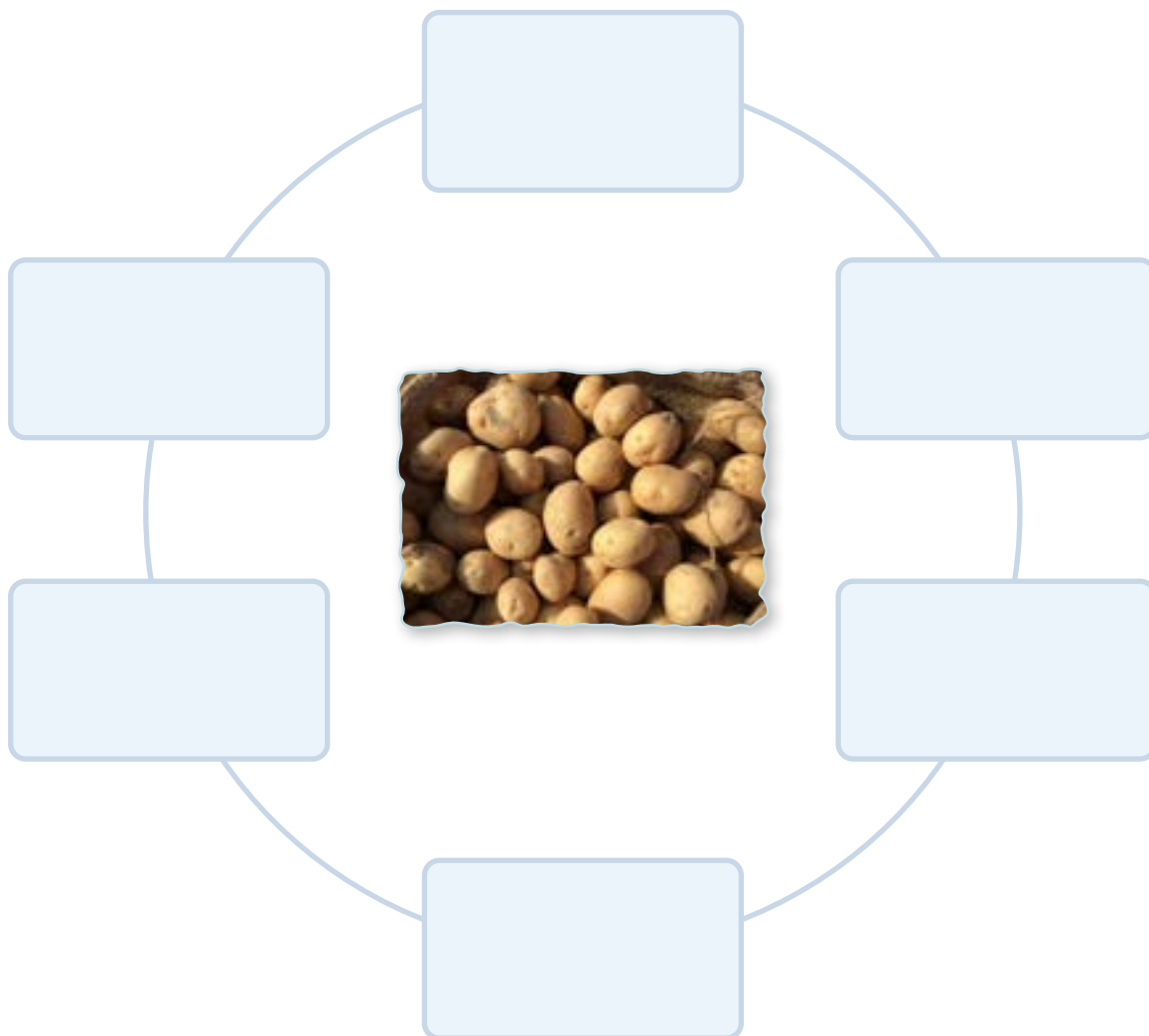
1. Kawkchhapi amuyunakasa chiqapaxa (CH) jani ukaxa k'arixa (K') uka chimpupxañäni.
  - Ch'uñuxa, Pirü ukhamasa Wuliwya alaya jaqinakana manq'apawa.
  - Ch'uñuwixa jichhu jichhu pampawa.
  - Jach'a jisk'a ch'uqinakawa ch'uñutaki apsusi.
  - Imaña nayraqataxa suma thayampi khuysupxi jurinaka apaqañataki.
  - Ch'uñuxa q'illani ukhamaraki q'atawiniwa.
1. ¿Qhawqha urusa lupiru ch'uñu takita suma wañt'ayañataki wañachapxi?
  - Paya phaxsi chikatani.
  - Tunka phisqani uru.
  - Niya kimsa tunka uru.
  - Tunka uru.
2. Qillqata yatiyawirjamaxa, ¿qhawqha arumasa ch'uqixa luxsuñapataki juyphiru apanuquñapacha? ¿Kunathsa?
3. ¿Kuna jach'a amuyusa qillqata taypitha yatiyasi?
  - Ch'uñu lurawitha.
  - Ch'uqi lakiñatha.
  - Ch'uñu apthapiñatha.
  - Ch'uñu wañayañatha.

Aka kasta  
qillqatanakana  
wakisiwipa:

Yatiyaña  
Muspayaña  
Amuyt'ayaña  
lurayaña



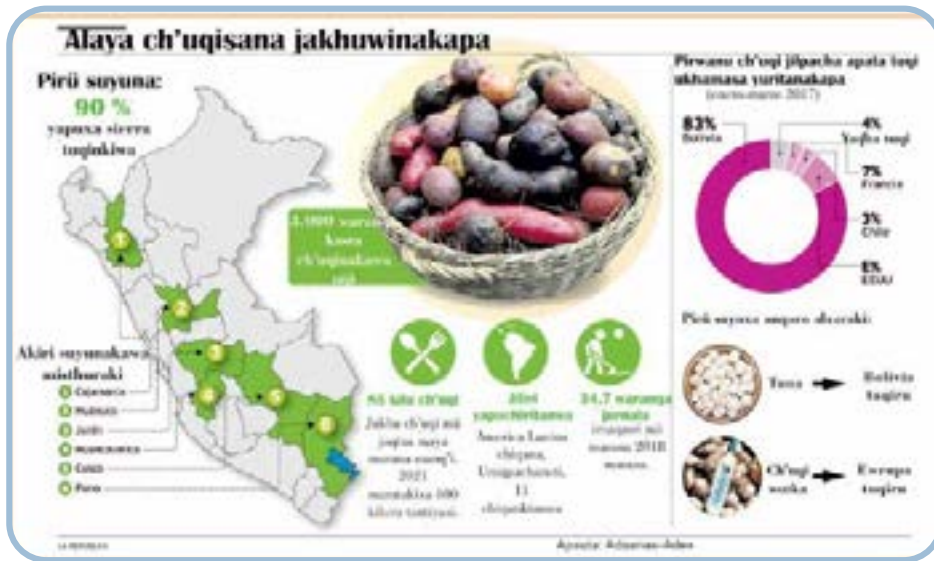
4. Siwa siwampi jach'a amuyunakampi aka rixsutaru phuqachapxañani:



5. ¿Ayllumana kikipakti ch'uñu lurapxta?
6. ¿Kunatakisa ch'uqxa ajllipxi?
7. ¿Kawkjarusa ch'uñuchañaxa suma pasañapataki?
8. ¿Kunatsa jaqinakaxa ch'uñu manq'apxpacha?
9. ¿Kamsasma masinakamaru aka manq'apxañapataki?



## Payiri ullawi



Amtantawa...

¿Kunasa qillqatani jamuqaxa? Yatxatayawi kasta qillqawi qillqatawa. Jani irani arkani qillqawjama uñt'ayasiraki, kunathtixa, qillqata taypipanxa arsuta yänaka (arunaka) ukhamasa jani arsuta yänaka (sixinaka, jamuqanaka, phutunaka, mapanaka) chikt'ayi; yatiyawinaka mayninakaru suma qhana puriñapataki ukhama qillqasiraki.

### Chiqanakpa:

- P'iqinchawi
- Jalaqa
- Janchi
- Luriri
- Yatiyawu apsuata

- ¿Kunanakasa uka jamuqani qillqata taypina utji?
- ¿Kunathsa ch'uqi jamuqaxa chika taypiru jach'pacha uhaspacha?
- ¿Kunatakisa qillqatanakaxa sapa saminakampi qillqaspacha?
- ¿Kuna yatiyawinakasa ch'uqi tuqitha utjixa?
- ¿Kuna kasta ch'uqinakasa ayllumana ch'uñuñataki utjixa?
- ¿Ayllumana kunanaksa ch'uqitha lurapxta?

## Yuka

### ◆◆◆ Janira ullkasa

Qillqatana p'iqinchapa, jamuqanakapa maya k'ata uñakipapxañani; ukatha amuyt'asina akiri jiskht'awinakaru jaysapxañani:

**YUKA**

Manihot esculenta yutina taypina sutini, taqinina yuka sutimpi uñ'ata, yuqhapa chiqanakasni: aypin, mantiyuka, tapirka, kasawi; euforbáceas qasa phamliya kastawa. Natasiraki Africa chiqana ukhamasa akwa jiwasa tupsana, natapzaraki sapshapana walja shuirnatipota.

Manihot esculenta

www.noticiaaldia.com / @noticiaaldia

**Saya yuka luk'i yuka kankañanakapa**

Chimankapa	
Vitamina A	38Ug
Vitamina B3	0,96mg
Vitamina B6	0,40mg
Vitamina C	46,20mg
Proteinas	46,20mg
Carbohidratos	26,80g
Hierro	0,59mg
Calcio	7,30mg
Magnesio	66g
Grasa	0,40g
Calorias	120kcal
Potasio	765mg

**¿Yatiyatati?**  
Yukasa mayni achu:

- Paypacha achusa kikapu unisaganipaisa.
- Luk'i yukasa silt'ipasa silt'ipacha lankhawa.
- Luk'i yukasa chupikrantata k'ulluniwa ukhamasa wali ch'amawa silt'ipapaqalla.
- Luk'i yukasa juk'ampiswa q'illipti saya yukatha.

- ¿Amuyasmati kunxata qillqatasa ukxa?
- ¿Kunanakasa jamunqanki?
- ¿Kunataki qillqatápatchasa?

### ◆◆◆ Ullkawsina

- ¿Kunsa yuka achutha yatta?
- ¿Nayr'irinakana yuka tuqi qillqatanaka ullakiptati?
- Suma lup'isina akiri 'qillqatani jamuqa' ullakipapxañani



# YUKA

Manihot esculenta ywita tarypina intini, taqinira yuka wutampi ut'ata, yaqhaqa chiqankasuti: aypin, mantiyuka, tapwika, kasawi; euforbáceas qusa phant'ya kastasa. Sataleski Afría chiqana ukhamsa aksa jirasa taqisana, sataparakí sapthapana waja almironitapata.

Manihot esculenta

www.noticiaaldia.com / @noticiaaldia

Chimikakapa	
Vitamina A	38Ug
Vitamina B3	0,98mg
Vitamina B6	0,40mg
Vitamina C	46,20mg
Proteínas	46,20mg
Carbohidratos	26,50g
Hierro	0,59mg
Calcio	7,30mg
Magnesio	66g
Grasa	0,40g
Calorias	120Kcal
Potasio	765mg

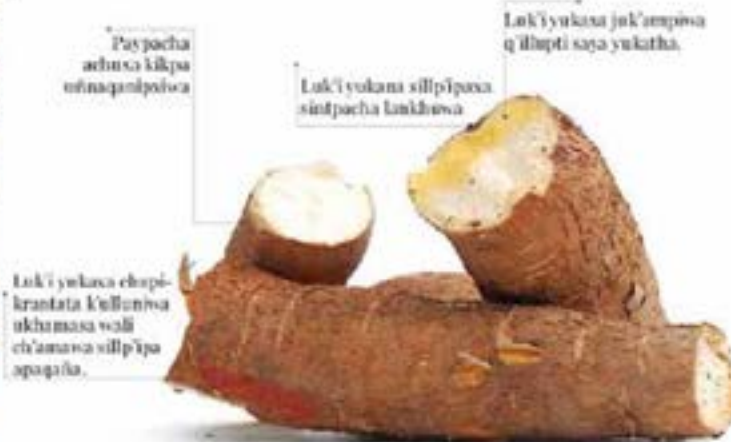
## ¿Yatiyatati?

Yukata mayti achakata jak'ampis pacha mayt'inkasaka sayt'ankirwa

## Man'qasmawa

- Man'kallampi kasampi
- Yuka arpa (thaxrita, kasakata)
- Siwulla soñita sata ukampi

## Saya yuka luk'i yuka kankañanakapa



## Yuka kasawi

Muroq'u sill'ip'i japo jani lwarunari yuka jak'uta herata t'ant'awa, akasti sarita kamosi. Jaya manakawa ukhama lurasiparitayna.

Yukampi tuncampina nayra jaya man'ankawa, akasti imana kasakanakatapatha.

## ¿Kunjamasa kasawixa luraña?

- 1- Nayraqata yuka sill'ip'irwa ukatha umampi jarisq'ita
- 2- Yuka rallokukun ukatha lint'ana umapa ayirankapitaki.
- 3- Kasawi herafatalkisa, jak'a muroq'u palalanaka heraf ukatha yuka jak'ampis mull'uyayña; sartinara uchayatañisa lint'ana sumatha sumatha suma uñnaq'itniwa.
- 4- Kasawi luntaxchi ukawa, lupiru wakachima jani ukasa jhukha unspacha manqantasmawa jani imasina pitiyafataki.



noticia **AL DIA**




◆◆◆ Ullaña tukuyasa

1. Yukaxa yatinakana ¿kuna sutimpi uñt'atasa?
  - Aypim
  - Manihot esculenta
  - Mantiyuka
  - Tapiwku
2. ¿Kawkirisa jani yatiyawimpi kikipkixa?
  - Hierro ukaniwa
  - Vitamina d ukaniwa
  - Vitamina a ukaniwa
3. ¿Kunatakisa jamuqanakaxa uka qillqata taypinkpachaxa?
4. ¿Kuna kasta yukanakasa utji ukhamasa kunjamsa jaljtaysna?
5. ¿Kuna yänakathsa yukatha aka qillqatani jamuqana yatiyistuxa?
6. ¿Kuna yatiywinakasa utji?
7. ¿Kunatakisa aka yatiyawi wakispacha?

**Yatxatawini arxatawi**  
 Jani aru yänakaxa (jamuqanaka, phutunaka, tawlanaka, mapanaka, yaqhanakampi), yatiyawi jank'aki katuña yanapt'i.

**¿Kunjamasa kasawixa luraña?**



- 1.- Nayroqata yuka sillp'anaña ukatha untañpi jarigaña
- 2.- Yuka rallanakaña ukatha lim'aña unapo ayiraflo-pataki.
- 3.- Kasawi lurañatakixa, jisk'u muroq'u palalanaka luraña ukatha yuka jak'ampi mol'suyaña: sartinaru uchsatasisa lim'aña sumatha sumatha suwa unaqap-tanwa.
- 4.- Kasawi lurañaxchi ukaxa, lupiru wafachisna jani ukasa jhalkha uraspocha manqantasmawa jani imasina partiyachataki.

8. Willtata ullakipasina, ¿kunatsa saya yukaxa yaqhachasi luk'í yukatxa? Phuqantapxañäni:

Saya yuka	Luk'í yuka

9. ¿Kunasa yuka kasawixa?
10. ¿Kunatsa aka manq'axa wali khusäpacha ch'ullqañataki?
11. ¿Jumaxa yuka manq'iritati? ¿Kunampisa manq'asipxirita?
12. ¿Kuna qillqata wakisiwimpisa aka qillqatani jamuqaxa qillqaspacha?
13. ¿Wakisiriti yaqha tuqi achunakatha juk'ampi yatxataña? ¿Kunatha?

# 4

Lurawi

# Tunu arusana urupa



## Jamuqa uñxatasina, jiskt'awinaka kutt'ayapxañani

- ¿Kunasa tunu aruxa?
- ¿Qhawqha tunu arusa utji Pirü markasana?
- ¿Kawkiri tunu jaqi arusa walja parlirinakani?
- ¿Kawkipiri arusa niya chhaqtañatakixi?
- ¿Kawkipiri arusa pisi arsurinikixa?
- ¿Kunathsa maya aruxa chhaqtixa?

## ¿Yattati?

Q'axiluxa patanakana thuqt'awipa warurt'awipawa. Q'axilusti Aymara arutha jarawt'atawa. Arunakapasti akhama:

Wari wawa,/wikuña wawita,/ jiwa wawitaki,/ awkiniista, taykanirista, uywarapitaspa.// Aka qullunsa, khaya qunllunsa jacht'atamaki/...



## Mayiri ullawi

**Amta phuqawi:** Tunu aru tuqitha mä "yatiyañataki qillqata" ullapxma juk'ampi yatxatañataki.

### ◆◆◆ Janira ullkasa

Qillqatana p'iqinchapa, jamuqanakapa maya k'ata uñakipapxañäni; ukata amuyt'asina akiri jiskht'awinaku jaysapxañäni:

- ¿Kuna yatiyawisa utjpacha?
- ¿Kunjama siqichatasa amuyunakapaxa?
- ¿Kuna arunakasa ayllusa tuqina parlasi? ¿Kuna aru taypithsa ayllusana jilpacha parlt'asipxi?
- P'iqinchiri uñjasisa ¿kuna tuqithsa aka qillqataxa yatiychistani?
- ¿Kuna amuyt'asisasa akiri qillqaxa qillqaspacha?
- ¿Kunatakisa ullakipanta?

Jani armt'asimti, qillqaña pankamaru kutt'ayanakasa qillqantañäni.



### ◆◆◆ Ullkawsina

Ullakipawi taypinxa jani uñt'ata arunaka sixint'ata, ukatha qhanañcht'apxatawa yatichirisampi.

Arunaka	Qhananchapa
1	
2	
...	

- Jiskhinaku jaysapxañäni:
- ¿Kuna tuqithsa qillqirixa qillqi?
- ¿Kuna amuyt'anisa?
- ¿Kamsisa aymara aru tuqitha?
- ¿Kunatakisa aymara aru yatichaña ch'amanchasiñapa?



## Limana jakasiri Aymara jaqinakana wawanakaparu Aymara aru yatichaña ch'amt'awinaka

Jach'a yatichaña uta taypina yatiqiri wayna tawaqunakaru ist'asipuniwa siri: "Awki taykajaxa Aymara jani ukaxa Qichwa parlapxiwa, nayaruxa janiwa yatichawayapxituti", sasa.

Qillqiri: Raúl López Quispe

Jach'a yatichaña uta taypina yatiqiri wayna tawaqunakaru ist'asipuniwa siri: "Awki taykajaxa Aymara jani ukaxa Qichwa parlapxiwa, nayaruxa janiwa yatichawayapxituti, wawäkasina janiwa yatichawayapkituti", sasa. Sichra (2016) yatichirina amuyt'awiparjamaxa ukhama jiskht'awinakaxa awisaxa jani kunaki sarakipi jani ukaxa jani wakisiri amuyunakjama uñjasiraki. Ukhamasa, nayra arunaka yatichañaxa qhipartañawa sirinakaxa, utjiwa siwa. Jilpacha jaqinakaxa Inlisa, Pharansisa, Alimana jani ukaxa yaqha anqäxa tuqi arunakaki yatichaña munxapxi, janikiwa suyupana nayra arunakapa yatichaña munxapxiti. [...]

Lima jach'a markanxa Aymara aruxa Kastilla arumpixa maya *diglosia* sata isk'achasiwi taypina uñjasiraki. Suxo (2007) yatxatirixa siwa, *diglosia* ukaxa kunawrasatixa maya munañani aruxa yaqha aruru apanukusa pisi parlirinakanitapatha sarakipi ukjawa churasiraki. Yaqhipa markana utjasiri Aymara jaqinakaxa khaya jaqinaka taypinsa jani ukaxa uphisinanakansa Kastilla aruthakwa arsuxapxi. [...]

Yaqha askinaka jani chhaqtayañataki, jiwasa jakawisa k'umaraptayañatakisa ukhamaraki jutiri wayna tawaqunakaru chuymanchañatakisa, Aymara aru yatichasiñaxa wakisi. [...]

Ukatha, yatiqirinakaxa tunu arupa yatiqapxañapataki wali chuymanchatäpaxañapawa. Ukhamasa, kunjamatixa Suxo (2008) yatxatirixa sixa: "Aymara aru yatichañaxa jiwasa kankaña uñt'ayasiñataki ch'amt'asiñapawa" (p.100).





Wakisiraki saña, kunathtixa, *Educación Intercultural Bilingüe* chiqana p'iq't'irinakaxa ukhamasa Aymara aru yatichaña irpirinakaxa kikipawa arupa anatayapxixa, kunathtixa walja aruskipawi wakicht'awinakanxa, khaya pä tunka paqallquni uru, llamayu phaxsina, 2016 marana khaya *Ministerio de Cultura* taypina utjkäna. Ukanxa jupanakaxa k'uchikiwa, tunu aru janiwa chhaqtañapakiti, ch'amanchasiñapawa, sasa sapxi.

Marka tuqinakana, Aymara aru yatichaña nayrathpacha jutiri jisk'achawithxa yanqhachatakiwa uñjasi. Akaruxa arsurinakapa jani jutiri wawanakaparu yatichaña munatapawa ch'amancharaki. Ukathawa taqi juk'ampi yatiñanakani, ukhamasa yatichirinakasa yatiqaña utanakapathpacha, lup'iwí mathapt'awinaka Aymara aru wawanakaru yatichaña tuqitha amuynuqt'asiñapataki wakicht'apxañapawa.



#### **Panka uñakipatanaka:**

1. Lopez, L. (2015). *Pueblos indígenas y Educación*. Quito Ecuador: Abya Yala.
2. Quispe Machaca, D. (2015). Sobre el quechua y el aymara en el Perú. *Revista Intercultural Aymaraquechua*, 17(XVI), 50-51.
3. Sichra, I. (2016). *¿Ser o no ser bilingües? Lenguas indígenas en familias urbanas*. La Paz, Bolivia: Plural Editores.
4. Suxo, M. (2007). *La lucha por la sobrevivencia: el aimara en Lima*. La Paz, Bolivia: Plural Editores.
5. Suxo, M. (2008). *La voz de una nación. Los aymaras de Lima Metropolitana. Caso Unicachi*. Lima, Perú: Editorial San Marcos.

Apst'ata ukatha jaqukipata: [https://faedu.cayetano.edu.pe/23-noticias/detalle/1435los-desafios-de-la-ensenanza-de-la-lengua-aymara-a-ninos-y-ninasdescendientes-de-migrantes-aimaras-en-lima?fbclid=IwAR2WqNVVbykIOWxofO VVJuy30oVV3--rNLgblBh2VP42wiKX\\_XnMSdP-FZg](https://faedu.cayetano.edu.pe/23-noticias/detalle/1435los-desafios-de-la-ensenanza-de-la-lengua-aymara-a-ninos-y-ninasdescendientes-de-migrantes-aimaras-en-lima?fbclid=IwAR2WqNVVbykIOWxofO VVJuy30oVV3--rNLgblBh2VP42wiKX_XnMSdP-FZg) (23-02-2021)

## Ullaña tukuyasa

Jichhaxa, yatiqt'awisa wakt'ayapxañäni; qillqaña pankasaru akiri jiskht'anakaru jaysapxañäni.

1. ¿Kuna tuqithsa qillqatana amuyt'asi?
2. ¿Kawkipiri jalaqasa qillqirina amuyt'awipa qhanstayi?
  - Aymara aruxa janiwa wawanakaru yatichatäxiti, yatichasiñapaxa yatiqaña utanakathpachawa ch'amanchasiñapa.
  - Juniqachi tuqitha Limaru jutirinakaxa jichhakama Aymara aru wali ch'amampi arsusipkakiwa.
  - Juniqachitha Limaru puriniri jaqinakaxa wawanakaparu Aymara aru arsuña khuskha yatichasipki.
  - Kastilla aru maysaru apamukupanxa, Aymara aruxa chhaqtaña thakinkiwa.
3. ¿Kunsa thaqasi mayiri t'aqanxa?
4. Qillqirina jalaqa amuyt'awinakampi akiri phuqxatañanaka phuqxatapxañäni.

Jichha pachanxa  
waynanakaxa  
anqäxa tuqi  
arunakaki yatiqaña  
munxapxi.

5. ¿Kawkipiri jalaqansa jist'asi maya lurawilayku yaqha lurawiru puriwi (*causa - efecto*)?
  - Aymaraxa yatiqaña utanakana yatichasini ukjaxa, aka arusaxa jakaskakiniwa.
  - Walja universidad taypina yatiqiri waynakanaxa "awki taykajaxa Aymara Qhichwa parlapxiwa" sasawa sapxi.
  - Paya arutha purapa qamawitha yatichawi yatiqawi chiqana p'iqt'irinakaxa wawanakaparu janiwa Aymara aru arsuña yatichapkiti.
6. ¿Akiri amuyt'a qillqatampixa qillqirixa kunsa thaqixa?
  - Yatiyaña
  - Amuyt'ayaña
  - Jarawt'aña
  - Ixwaña



7. ¿Jumaxa qillqata tuqitha qillqirjamati amuyt'ta janicha? ¿Kunatha?
8. ¿Qillqata taypitha kuna amuyt'awsa jalaqayasma? ¿Kunatha?
9. ¿Kunsa iwxiustu uka qillqataxa?

## Payiri ullawi

### ◆◆◆ Janira ullkasa

Qillqatana p'iqinchapa, jamuqanakapa maya k'ata uñakipapxañani; ukatha amuyt'asina akiri jiskht'awinaku jaysapxañani:

- ¿Kunsa Qhichwa arutha yattaxa?
- ¿Kawki chiqanakansa Qhichwa aruxa paraspachaxa?
- P'iqinchiri ullakipasa ¿kuna tuqithsa aka qillqatanxa yatichistani?
- ¿Kuna amuyt'asisasa akiri qillqaxa qillqaspacha?
- ¿Kunatakisa ullakipanta?

Jani armt'asimti,  
qillqaña pankamaru  
kutt'ayanakasa  
qillqantañani.



### ◆◆◆ Ullkawsina

- Ullakipawi taypinxa jani uñt'ata arunaka sixint'ma, ukatha yatichirimampi qhanancht'apxma.

Arunaka	Qhananchapa
1	
2	

Jiskhinaku jaysapxañani:

- ¿Kuna tuqithsa qillqirixa qillqi?
- ¿Kunjamasa amuyt'awipaxa?
- ¿Kamsisa Qhichwa aru tuqithxa?
- ¿Kunatakisa Qhichwa aru yatichaña ch'amanchasiñapa?

## Ch'amt'asiñapataki Qhichwa aru yatichapxañäni


Qillqiri: Hugo Carrillo

Jaquinaka taypitha misturi amtawixa maya *proyecto de ley* sata ch'amt'iwa, ukasti taqi yatiquña utanakana Qhichwa aru yatichasiñapatakiwa. Jichhaxa akiri amtawixa jutiri suxta phaxsina *Congreso de la República* taypiru apkatasini, niya 100 waranqa phirmanakampi phirmantata. Aka amuyt'a qalltawixa janiwa Pirü mayanaki sartkiti, jani ukaxa, taqi suyunakana, kawkintixa tunu arunaka arsutäki ukanakana, ukhamasa kawkintixa Qhichwa aruxa yatxataña taypinakana uñakipaski ukanakana. Ukhamasa 25 jach'a yatiquña utanakana uraqpachana yatichasiraki.

*Unicef* ukhamasa *Londres BBC* ukanakana yatiyawiparjamaxa, Awya Yala tuqinxä niya 20 waranqana waranqapa Qhichwa arsurinakawa utji. Akaxa saña muniwa, *sueco* arutha juk'ampi arsurini (7,8 waranqa waranqa), *catalán* arutha juk'ampi arsurini (6,7 waranqa waranqa), *finlandés* arutha juk'ampi arsurini (6,0 waranqa waranqa), *danés* arutha juk'ampi arsurini (5,3 waranqa waranqa) ukhamasa *hebreo* arutha juk'ampi arsuriniwa (5,2 waranqa waranqa), Qhichwa aru arsurinakatha sipanxa.

Aka amuyt'a qalltawixa amuyt'asina arxatt'asiñapawa, kunathtixa jiliri nayra tunu arusaxa nayra markanakana pirqä yänaka jaytata ukanakatha juk'ampi wakisirjamawa. Taqi ukanakaruxa yaqha amuyt'awinakawa aka kamachi uñanuqt'ata sartayañataki ayllunakana derechos lingüísticos kankañanakapa ch'amt'araki. Akirinakjama: yatichawi katuqaña, qullawi ukhamasa t'aqawinaka suma katuqaña, taqpacha wakisirinaka, kunathtixa jayst'asphana kikpa arupatha, kawkjantixa sixa 2 kamachi arsuna, 19 chiqapana aka jach'a *Constitución Política del Estado* ukana. Aka jaqi kamachixa kunathtixa tata qullirinaka, jucha t'aqiri tatanaka, alaya tuqina yatichirinaka jiwasaru mayt'aychistuwa. Ukathawa, aka



- lurawixa janiwa armamukusiñapäkiti, kamachi amtawixa taqi Pirü
  - suypacharuwa qhanañchayaraki.
  - Qhichwa aru jani chhaqanapataki
  - yatiqañasawa, jach'a suyusa
  - ch'amanchañataki, ukhamatha jiwasa
  - kankañasasa alaxaru sartayañatakisa
  - munasiñasawa.
- 
- Aka aruxa janiwa sutichaña maya
  - arukikiti, jani ukaxa yatiñäni
  - amuyt'awinakani aruwa. Aka arusaxa achachilanakasana yatiñapa
  - lurt'awipa jiwasaru jaytañatakiwa. Chiqanpachaxa, achachilanakasana
  - yatiwinakapaxa uraqpachana jakasirinakaru musphayiwa. Ukatha
  - jilpacha wakisiriwa Qhichwa aru yatiqaña, akaxa churasiañapawa
  - yatiqaña wakichawi chiqathpacha. Ukhamathwa jiwasa kankañasasa
  - ch'amanchasini, ukhamatharakwa Pirü suyuxa uñt'asirakini.

Apst'ata ukatha jaqukipata: Carrillo, H. (2021, 25 de febrero). ¿Se debe exigir la enseñanza del quechua? *El Comercio*. Recuperado de <https://goo.gl/tdAE8t>

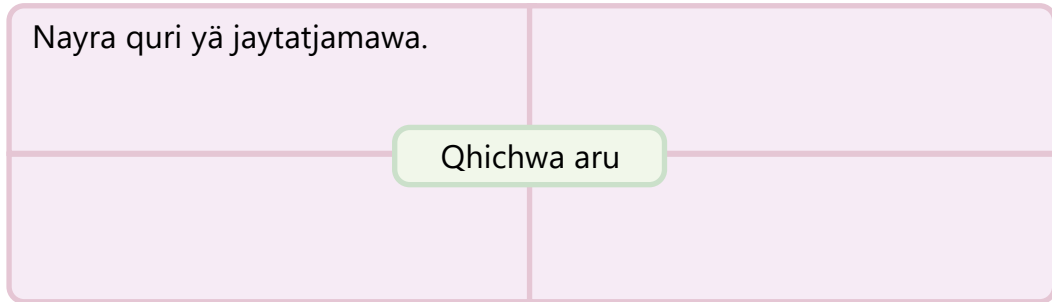
### ◆◆◆ Ullaña tukuyasa

Jichhaxa, yatiqt'awisa suma wakt'ayañäni. Pankasaru qillqaqapxañäni ukatha jiskhinakaru jaysapxañäni.

1. ¿Kawkipirisa qillqatana amuyt'apaxa?
  - Qhichwa aru Pirü suyuna kankañapjamawa.
  - Qhichwa aruxa nayra quri yä jaytawjamawa.
  - Qhichwa aruxa yatiña utanakana yatichasiñapawa.
2. ¿Kawkipiri qillqatasa qillqirina amuyt'awipa yatiychistu?
  - Wakisiriwa Qhichwa aru yatichañaxa quqanaka satañataki.
  - Yatiqaña utanakana Qichwa aru yatichasiñapaxa jiwasa kankañasasa ch'amanchañataki ukhamasa pirü suyu uñt'añatakiwa.
  - Qhichwa aru janiwa yatiqaña utanakana yatichasiñapäkiti, janiwa khitinsa parlxatäpatha.



3. ¿Kunathsa kamachi uñanuqawixa apst'asiñapa? Uka tuqitha arxatiri amuyt'awinakampi phuqxatapxañäni.



4. ¿Kunatakisa akiri qillqawixa qillqaspacha?
5. ¿Khitinakatakisa aka qillqa qillqaspacha?
6. ¿Kunatakisa qhichwa aru yatichañaxa wakisi?
- Qhichwa arutixa yatiqaña utanakana yatichasiskani ukaxa, aka aruxa jakaskakiniwa.
  - Qhichwa aruxa achichilanakasana amuyt'awipa sarayi.
  - Qullirinaka, tat'a t'aqirinaka, yatichirinakaxa wawathpacha Qhichwa parlapxañapa.
7. ¿Kunatakisa akiri qillqawixa qillqaspacha?
8. Jumana amut'awimarjama ¿khusati janicha aka Qhichwa aru ch'amanchawixa? ¿Kunatha?
9. ¿Kuna tunu arunaksa jumaxa yatiqt'aña munasma?
10. ¿Kunatakisa ch'aqa (.) sata sich'ixa wakispacha?
11. ¿Kunathsa alaxa qillqatanxa "chiqanpachaxa, achachilanakasana yatiwinakapaxa uraqpachana jakasirinakaru musphayiwa" sasa jispacha?

#### Luratasatha aski amuyt'asisa jaysapxañäni

Kutt'ayapxañäni:

1. ¿Akiri t'aqa lurawinakaxa? ¿Wakisiriti tunu arunakasa amuyt'a qillqa taypitha ch'amanchañaxa?
2. Aka t'aqana, ¿kawkipiri qillqatasa khusjamäna? ¿Kawkipiri qillqatasa jani jank'aki amuytuqt'awaythxa? ¿Kunatha?
3. ¿Kuna lurawisa sumjamäna? ¿Kawki lurawinsa juk'ampi ch'amt'awaythxa?, ¿Kunatha?
4. ¿Lurawinaka chiqa chuymampiti lurawtha? ¿Janicha uka lurawinaka askikäna?
5. ¿Kunanakansa juk'ampi yatiqañataki ch'amt'äta?



# 5

Lurawi

# Sawuta p'itatanaka isinaka



## Jamuqarjama, akiri jiskht'anakaru jaysañäni:

- ¿Kunasa aka jamuqanxa uñasi?
- ¿Kunsa lurasipki?
- ¿Ch'amati janicha uka lurawinaka lurañaxa?
- ¿Jichha pachanakana lurasipkakiti?
- ¿Wakisiti uka yatiyawinaka yatiqaña ukhamasa chanichaña? ¿Kunathsa?

## ¿Yattati?

Aymara marka tuqinxä kunaymanawa isisipxtanxa. Isisa sapa lurawinakataki wakicht'atawa: phunchawitaki, jilaqatataki, tinintitaki, taqi kuna lurawitaki. Tinintinakaxa yaqhapa chiqanxa ch'iyara ist'atäpxiwa, isipaxa ch'iyara uwija t'arwatha luratawa.





## Wakiskiri uñjawi

Jichha pacha aymara ayllunakanxa nayra sawuwi ukhamasa p'itawinakaxa niya chhaqtatjamakixiwa. Sawuwinaka ukhamasa p'itawinakaxa jiwasa jakawisa taypina wali wakisiritaynawa. Akiri lurawinakatha yaqhipa chiqanakanxa wali uñt'atätaynawa. Yatiñanakaxa wawatha wawaruwa sarakipayasina, jilarpachaxa warminakawa wali jach'a yatiñanipxäna, kunathtixa jupanakaxa jisk'athpacha ukaru wayusipxäna. Jiwasa sawutanaka ukhamasa p'itatanakasa wali askiwa qhanstayaña, yaqhipanakaru yatiyaña, ukhamasa jisk'a jach'a qhatunakaru apañasa.

## Mayiri ullawi

**Amtaphuqhawi:** Yatiyawi laphi taypitha sawutanaka ukhamasa p'itatanakasa yatxat'apxañani chanichañataki.

### Janira ullkasa

Qillqatana p'iqinchapa jamuqanakapa maya k'ata uñakipapxañani; ukatha amuyt'asina akiri jiskht'awinaku jaysapxañani:

1 qillqata

- ¿Kunatsa yatiyistaki uka qillqaxa?
- ¿Kunatakisa ukhama qillqa luraspacha?
- ¿Kunsa yatyaña munpachistu?
- ¿Ukhama yatiyawini laphi ullirritati?
- ¿Kuna kasta qillqatäpachasa?
- ¿Kuna phunchawinaksa uñt'ta? ¿Kunjamasa?
- ¿Kunatakisa akiri qillqata ullantaxa?

2 qillqata

- ¿Kunatsa yatiyistaki uka qillqaxa?
- ¿Kunatakisa ukhama qillqata luraspacha?
- ¿Kunsa yatyaña munpachistu?
- ¿Ukhama yatiyawini laphi ullirritati?
- ¿Kuna kasta qillqatapachasa?
- ¿Kuna phunchawinaksa uñt'ta? ¿Kunjamasa?
- ¿Kunatakisa akiri qillqata ullantaxa?

Jani armt'asimti,  
qillqaña pankamaru  
kutt'ayanakasa  
qillqantañani.



### Ullkawsina

Ullakipawi taypinxa jani uñt'ata arunaka sixintt'anta, ukatha yatichirimampi qhanancht'apxantawa. Ukhamasa aka jiskhinaku jaysama sapa yatiyawini laphirjama:

- ¿P'iqinchiripana kuna lurawsa yatiyasi?
- ¿Qhawqha jamuqasa utji?
- ¿Kunjamasa saminakaxa wakicht'ataxa?
- ¿Qillqatanakaxa kunjamanakasa?





Anata phaxsi







### ◆◆◆ Ullaña tukuyasa

1. Lip'iyaña qillqata yatiyawimpi akiri sixst'awi phuqantapxañani.

Yatiyawini qillqa	Wakicht'awi	¿Kawkinkanisa?	Uru	Wakicht'iri
Maya				
Paya				

2. ¿Kunatakisa mayiri yatiyawini laphi apst'atäpachaxa?

- Jaqinaku jawstapiyañataki, anatawuru jutapxañapataki.
- Jaqinaku yatiyañataki, kunakasa tunka qimsaqallquni saraqawi anata phaxsina, Umachiri sullka markana apasini.
- Thuquri sarañataki suma wakicht'asipxañapataki markachirinaku yatxatayaña.
- Jaqinaku yaticht'añataki qamaqi chaku sarawi tuqitha.

3. Yatiyawini laphina yatiyawinakaparjama akiri yatiyawiswa apst'asispha:

- Jallaskunakawa utjani atipt'iritaki.
- Qamaqi chakuwa apasini.
- Kunaymana manq'añawa utjani.
- Uywa ch'uwawa Umachiri markana apasini.

4. Maya yatiqiriwa akiri yatiyawini laphi uñxatasina thuquri uñtiri saraja sänawa.  
¿Kunathsa ukhama amuyt'awiru puriwpacha?

5. Jamuqanaka uñxatasina, ¿kunathsa ukhama isinaka uchasipxpachaxa? ¿Wakispachati ukhama isisiñaxa?

6. ¿Khitisa uka wakicht'awi p'iq't'aski?

7. ¿Kunathsa yatiyawini laphixa walja saminakanipacha?  
¿Wakisiriti ukhamañapa?

8. ¿Kunathsa qamaqi chakupxpacha? ¿Wakisiriti janicha? ¿Kunsa jiwaxaxa amuyapxsna?

**Amtasma:**

Yatiyawini laphi kasta qillqaxa, ulliriru yatiyawimpi jawsthapiñataki, kunaymana yatiyawinaka yatiyaraki. Yatiyawixa yänaka katuñataki jani ukaxa yänanaka aljañatakiwa thaqaraki. Ukhamasa, akiri qillqawi taypitha wakicht'awinakaru puriñatakiwa.



**Payiyi qillqatana jiskt'awinakaparu pankasaru jaysapxañäni:**

9. ¿Kuntakisa uka yatiyawini laphi apst'apachaxa?

10. ¿Kunsa saña munixa "Isthapisma, Pirü, thayataki wakichasma" sasinxa?

11. ¿Kunsa yatichaña munistu?

12. ¿Iichha pachanxa uka yatiyawixa wakispachati? ¿Kunathsa?

13. ¿Khitisa uka wakicht'awi p'iq't'aski?

14. ¿Kunathsa yatiyawini laphinxaxa walja saminakanipacha?  
¿Wakisiriti ukhamañapa?

15. ¿Panpachana kikpa wakisirti thaqasixa? ¿Kunathsa?

16. Yatiyawini laphina yänakapa qhananchtapxañäni: p'iqinçhiri, ch'iku, jamuqa, yatiyawini phuqxatiri.



## Paya ullawi

### Janira ullkasina

Pirü suyusanxa kunaymana ayllunakawa utji. Uka ayllunakanxa kunaymana lurawinakarakiwa utji. Jichhaxa Ukayali ch'uminkiri marka tuqitha yatiyawini laphi ullapxañäni. Ukatakixa wakisiriwa akiri jiskt'awinakatha amuynuqt'aña.



- ¿Khitinakasa ch'umi tuqina jakasipxi?
- ¿Kunanakasa utjpacha ch'umi tuqina?
- ¿Jiwasjamati jakasixpacha?
- ¿Jiwasanjamati isinapakaxa?
- ¿Kuna yatiyawinakasa utji?
- ¿Kuna jamuqanakasa utji?

### Ullawkasina

- Ullakipawi taypinxa jani uñt'ata arunaka sixintt'anta, ukatha yatichirimampi qhanancht'apxantawa.

Arunaka	Qhananchapa
1	
2	

- Ukhamasa aka jiskhinakaru jaysama sapa yatiyawini laphirjama:
  1. ¿Kuna tuqithsa qillqirixa qillqi?
  2. ¿Kunjamasa amuyt'awipaxa?

# CH'UMI TUQINA ISINAKAPA UTA " Datsámchat"



**Pirü suyuna ch'umi  
isinakapa aljaña,  
mayt'aña utawa.**

Pirü suyuna ch'umi isinakapa  
aljaña, mayt'aña utawa.

**Jawsaña  
jakuwipaxa:  
972437632**

Loreto sullka marka  
taypinkwa Jr. Grau N°  
342

Jiskt'asipxasmawa: Jusiñawa  
Sumay Willka, jupatha.

- Sapüruwa  
llawirt'atäski.
- Alwatha  
jayp'ukama.
- Inti uruxa  
janiwa  
llawiraskiti.





## Ullaña tukuyasa

1. Ullaña qhiparu pankasaru akiri sixsuta yatiyawini laphina yatiyawinakapampi phuqxtapxañani:

Yatiyawini qillqana p'iqinchapa	Wakicht'awi	¿Kawkinkanisa?	Uru	Wakicht'iri

2. ¿Kunatakisa aka qllqaxa wakispachaxa? Amtapxañani.

¿Kunatakisa aka yatiyawini laphi luraspacha?	
Amuyt'ayiri yatiyawini laphi: Akiri taypitha, ullirina amuyt'awipa kuna lurañapatakisa mayjt'ayañatakiwa thaqasirakixa, jupa kikapatakisa ukhamasa yaqhanakaru wakisiripatakisa.	Yatiyiri yatiyawini laphi: Akiri taypitha qillqata ullirixa maya wakichawimpi jakisiñapatakiwa yatiyixa, jani ukaxa wakichawinakaru sarañapatakiwa.

- Lurañapatakisa mayjt'ayañatakiwa thaqasirakixa
- Jakisiñapatakiwa yatiyixa.
- Inakiwa luras.

3. ¿Kunatakisa akiri yatiyawini laphina lurt'aspachaxa?

- Jallaskunakawa atipiritaki utjani.
- Kunaymana Pachamama achunakawa utjani.
- Ch'umina utjirinakaru yatiyi.
- Isinaka taqi kunataki aljasiniwa.

4. ¿Kunjama ist'atäpxisa?

5. ¿Kuna yatiyawisa jamuqanakatha jalaqaysna? ¿Kunatha?

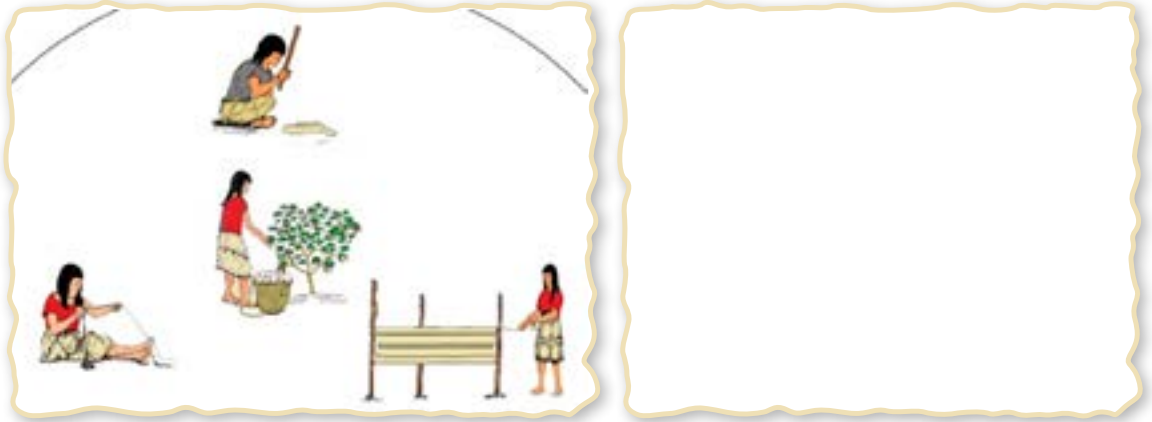
6. ¿Khitisa uka wakicht'awi p'iqtaski?

7. ¿Kunathsa yatiyawini laphinx walja saminakanipacha? ¿Wakisiriti ukhamañapa?

8. ¿Kunathsa ukhama lurawinaka wakichappacha?



9. ¿P'iqinchampi jamuqampi wakisiti utjawipa? ¿Kunathsa?
10. ¿Kunathsa ukhama yatiyawini laphi apspachaxa?
11. Uka yatiyawina ¿kamsasma uka amuyupatha?
12. ¿Jumanakana isinakampi kikipati uka ch'umi tuqi jaqinakana isinakapampi? ¿Kunathsa?
13. ¿Kunsa lurasipki aka jamuqanxa?



14. Ch'umi tuqinaka isinakapa X sich'impí sich'intapxañani:



## Luratasatha aski amuyt'asisa jaysapxañani

Kutt'ayapxañani:

1. ¿Akiri t'aqa lurawinakaxa wakisiriti?
2. ¿Wakisiriti jiwasa sawutanakasa lip'iyaña qillqata taypitha qhanstayañaxa?
3. ¿Kawki lurawinsa juk'ampi ch'amt'awaytha? ¿Kunatha?
4. ¿Lurawinaka chiqa chuymampiti lurawtha? ¿Janicha uka lurawinakaxa askikäna?
5. ¿Kunanakansa juk'ampi yatiqañataki ch'amt'aja?



# Uraqi wakichawi



## Jamuqarjama, akiri jiskht'anakaru jaysañäni:

- ¿Kunasa aka jamuqanxa uñasi?
- ¿Kunsa jaqinakaxa luraski?
- ¿Ch'amati janicha uka lurawinaka lurañaxa?
- ¿Jichha pachanakana ukhamti lurasipki?
- ¿Wakisiti uka yatiyawinaka yatiqaña ukhamasa chanichaña?  
¿Kunathsa?

## ¿Yattati?

Sata pacha qalltawi amuyt'ayañatakixa kunaymana lurasanakawa utji. Ukanakaxa kuna pachasa satañänixa ukwa qhanachayistu, nayrati, chikacha, qhipa satänicha uka yatiñataki. Liriwu sata alina nayraqata panqarawipaxa jawasana nayra satasiñapa yatiyixa. Ukhamarakiwa taypi satawi qhipa satawi pachsa yatiyarakisphawa.





## Wakiskiri uñjawi

Nayra jakawinakasaxa wali khusänawa. Achachila awichanakasaxa suma yatiwinaka jaytawayapxistu. Jichhakamasa yaqhipanakaxa arkasipkaktanwa. Achachila awichasasa awki taykasasa yapu lurañatakixa marpachawa uraqi wakichapxirítayna.

Jichha pachanakaxa uka yatiwinakaxa janiwa ukhampacha arkatäxiti. Kuna pachansa uraqxa qhullisipkaktana, k'upasipkaktanwa. Ukhamarusa uraqsa janiwa suma smart'ayxapxtanti. Ukhama nayra suma yatiwinaka jani arkatathxa, yapuxa kunaymana laq'umpi tukuntatakiwa uñjasxi.

## Mayiri ullawi

**Amtaphuqhawi:** Kikipayaña tuqitha uraqui wakichaña nayra suma yatiwinaka ch'amañchañani.

### Janira ullkasa

Qillqatana p'iqinchapa jamuqanakapa maya k'ata uñakipapxañani; ukatha amuyt'asina akiri jiskht'awinaku jaysapxañani:

- P'iqinchawi uñxatapxañani. ¿Kuna tuqithsa akiri qillqata taypinxa arst'ani?
- ¿Kuna kasta qillqatäpachasa?
- ¿Kunjamasa amuyt'awinaka sarayanta?
- ¿Kunatakisa akiri qillqata ullanta?

### Ullkawsina

Akiri qillqata ullakipapxañani. Ukatha, aka jiskhinaka pankasaru jaysapxañani:

- ¿Khitinakasa akiri qillqata taypina arst'apxi?
- ¿Kuna tuqithsa aruskipt'asi?
- ¿Kawki chiqansa aruskipt'awixa apasi?

**Akiri qillqatanakana amuyt'awipa jalaqayañataki akiri sarawinaka arkma:**

1. Mä tantiyu ullakipasina sayt'ma.
2. Jiskht'asma ¿Kuna jamuqanaksa ullaskasina amuyt'awaytha, sasa?
3. Amuyt'añataki yatiwinakama qhanstayma.

## Larimpi añathuyampi: rayru wakichawi

**Rayru apnaqiri:** (Qalltawi. Sikumpi pututumpi phusata uñt'ayasiri warurt'awi ist'ayi).

**Rayrutha arsuri:** "Panqara marka" sutini rayruwa jumanakataki wakichani: Aymara markasana arupa.

**Rayru apnaqiri:** (Uñt'ayasiri warurt'awi ist'ayarak).

**Rayrutha arsuri:** Jilata kullakanaka, jichhüruxa Aymara markasatha parlapxañani. Ukatakiwa Nilimpi Ruwinampixa aka utaru purinipxi, jupanakaruxa awichapawa maya siwsawi jawart'awatayna, ukaraki jupanakaxa jiwasaru jawart'apxchistani.

“Larimpi Añathuyampi” taqinisa ist’apxañäni:

**Lari:** Mama añasu kunsu luraskta.

**Añathuya:** Laqatunakwa t’inqusisktha; ¿jumasti?, wali atisa larama tukutarakitasa kullakä.

**Lari:** Jajay... nayaxa wali qamirithalla, qarwasa uwijasa tama tamawa, maya thiyatha manq’antañataki.

**Añathuya:** Ayj... Kullaka, janiti maya chart’ankitasma.

**Lari:** Kuna janixa, chart’aniriksmaya, sarañänicha.

**Añathuya:** Iyawa, mirä, kullaka, sarañäni. ¿Uka uywanakasti, kawkjatha qallantañarakisti?

**Lari:** Charatha qallantañawa, akawa uywanakajaxa. ¡Mantmaya!

**Rayru apnaqiri:** Uwijana jachatapa ist’ayi.

**Lari:** ¡Manq’animaya, maya thiyatha!

**Añathuya:** (Jisk’a arutha) Ay... Axsarthwa, kamachäsa, ¿mantäti janicha? ¡Axsarthwa!

**Lari:** Charatha qallantma. ¡Manq’maya, manq’ma!

**Añathuya:** Maya pitacha p’atantaja, mäpita p’atantaja.

**Rayru apnaqiri:** Q’ax... sirwa ist’ayi.

**Añathuya:** ¡Ay... nayray nayra! ¡Ay... nayray nayra!  
¡Kunaraki, ay, lari.

**Lari:** Amukïma... amukïma... ¡Jaqipawa ist’asinini!

**Añathuya:** Ist’asiskphansa, kunäphansa... ay...  
nayray nayra... kunatakiki ist’pachätha aka supaya...  
lariruxa... laqatunaka t’inqusiskpachäthxa... ay nayraya  
nayra...

**Lari:** jajay...

**Rayru apnaqiri:** (Uñt’ayasiri warurt’awi ist’ayi).

¿Kunasa kikipayaña qillqaxa?  
Taqi jaqiru uñtayañataki wakichata qillqatanakawa akiri tamankarakixa. Uka qillqata manqhana utjiri jaqinanakaxa parlasipkasphasa ukhama qillqatawa. Jaqinakarü mä yatiyawi, amuyt’ayawimpi puriyañwa thaqasiraki. Kimsa kastawa utji: jani walt’awi, laruña, llakisiñani.

**Aru qhananchiri**  
**Añasu:**

añathuya=añuthaya  
Yuqiña: nuqiña=chawu



**Rayrutha arsuri:** Siwsawi ist'awsina jani llakthapisiñataki, jichhaxa mäsuma k'uchitatayasiri warurt'awi ist'apxañäni. Piyritu jilatawa "Suni payitha mantanta" sata warurt'awi warurt'anini.

**Warurt'iri:**

Suni payitha mantanthay,  
aqarapitha punchituni,  
chhullinkhiyatha wiskhituni,  
quri ch'uspita apt'asita,  
qullqi yuqiña apt'asita,  
lamara qutatha mistsuntha,  
taqi chuymampi thuqt'asiñäni,  
ch'iqä tuqiru kupi tuqiru thuqt'asiñäni.

Lara lara lara laray...

CIPCAmpi Rayru San Gabriel ukampi, Chukiyawu 1976. Wasitatha qillqata Taqiwjana, 5° grado aymara, Proyecto de Educación Bilingüe Puno ukana, 1986.

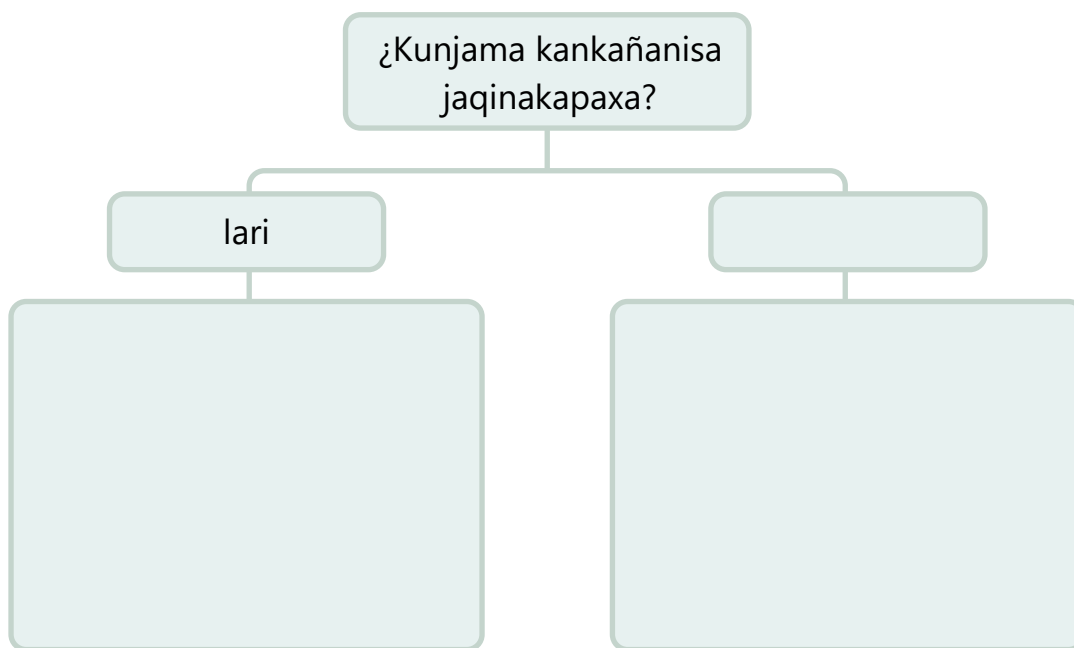
Machaqa aru K'achachata  
qillqa: tiyatron  
Kikipayaña: k'achachata  
qillqa mä chiqana sarayaña  
jaqinakampi kunjamti  
sarawinakapana aski qillqata  
ukhama.

## Ullaña tukuyasa

Jichhaxa, yatiqt'awisa wakt'ayapxañäni; qillqaña pankasaru akiri jiskht'anakaru jaysapxañäni.

1. ¿Khitinakasa akiri qillqatana aruskipirinakaxa? ¿Kunjamasa sapa maynixa?
  - Phisimpi añathuyampi, rayru parlirimpi
  - Larimpi añathuyampi
  - Wallpampi larimpi
  - Wank'umpi larimpi
2. Kunsä añathuyaxa janira larimpi jakiskasina luraskäna?
  - Laqatunaka t'inqusiskäna.
  - Wawanakampi anataskäna.
  - Utapa lurasiskäna.
  - Ch'uqi yapu t'inqusiskäna.

3. ¿Jakiskasina larixa kamsasa arxayi añathuyaru?
4. ¿Kunathsa larixa añathuyaru jispacha "Charatha qallantapxañäni, manq'maya, manq'ma!" sasina?
  - Larixa sarxaña munana.
  - Larixa wali manq'ata awtjatanwa.
  - Larixa wali axsaräna.
  - Añathuyaxa janiwa maq'antaña munkänati.
5. Aruskipawinakana sarawinakarjama sapa mayni jaqinakapa jixsupxañäni.



6. ¿Qillqatarjama kuna kankañasa utjpacha larimpi añathuyampixa?
7. ¿Kuna ixwawinaksa churistu aka qillqatanxa?
8. ¿Kuna jach'a amuyusa qillqata taypitha yatiyasi?
9. ¿Kuna ixwawinaksa churistu aka qillqatanxa?
10. ¿Jumaxa khiti uywampisa wakt'asma? ¿Kunathsa?
11. Sixsutaru phuqachma wakisiri sarawinakampi.

Qallqa	Jani walt'awi	Tukuya



## Payiri ullawi

### ◆◆◆ Janira ullkasa

Qillqatana p'iqinchapa jamuqanakapa maya k'ata uñakipapxañäni; ukatha amuyt'asina akiri jiskht'awinaku jaysapxañäni:

- P'iqinchawi uñxatapxañäni. ¿Kuna tuqithsa arst'apachani akiri qillqata taypinxa?
- ¿Ullirítati aka qillqawxa?
- ¿Kunjamsa amuyt'awinaka sarayanta?
- ¿Kunsa yatyaña munpachistu aka qillqanxa?
- ¿Kunatakisa akiri qillqata ullantaxa?

Jiskht'awinaka ukhamasa yatiyatanaka qillqaña pankamaru lurañamawa, uka amtma.



### ◆◆◆ Ullkawsina

- ¿Khitinakasa akiri qillqata taypina arst'apxi? Sixt'apxañäni.
- ¿Kuna tuqithsa aruskipt'awi sarayapxi?
- ¿Kawki chiqansa aruskipt'awixa apasi?

## Ullantaya

- Qusqu jach'a qhatu patana. Qhipa tuqinrakiwa Inti yupaychawixa.
- Lurasiwixa timplu nayraqatankiwa. Taqiniwa Inka pacha isimpi ist'asitaxa. (ULLANTAXA mistsuniwa, qurimpi q'alachatawa mantani, ampara patxaruxa k'upaña apt'asitawa. Qhipapatha PIKICHAKIWA arkaniraki).
- ULLANTA: Pikichaki, Kusi Quyllurana jach'a utapana uñjtati?
- PIKICHAKI: Janiwa, Tata intixa janiki jak'achaykitaspha uka chiqaru.
- ¿Kunjama? ¿Janiti Inkana wawapätapatha jasq'arta?
- ULLANTA: Ukaxa ukhamäskphansa, uka suma kitulallaru munasipunijawa: chuymajaxa juparukiwa thaqaski.
- PIKICHAKI: ¿Saxrana mantatjamätawa! Jani parlañanaka parltaxa, walja k'acha imillanakawa jumataki utji. Janira awkiptasina jupanaku

munañamawa. Inkati amuyunakapatha yatinixa p'iqi khariqätamxa, ukatha aychjama kanksuyasintaxa.

ULLANTA: ¡Jaqi! Jani phiñasiyistati. Jani naya tuqi arsumti, jani ukaxa anchhitawa amparajampi jakaña apaqamama.

PIKICHAKI: ¡Uñjaña muntha! Anqa tuqiru mä jiwata anjamaru jaqsuta, ukatha janiwa sapa mara, sapa uru, sapa aruma sitantati: "Pikichaki, Kusi Quylluraru thaqanma" sasa.

ULLANTA: Pikichaki, jiwata pachparu kikpa siyarapampiwa mä qullpacha jiwayiriktha samamawa; ukhamasa uñisirinakaja nä tuqi jutapxaspha ukjaxa, nayaxa Quylluraru qhumantañatakiki jiwañkamawa nuwasiriktha.

PIKICHAKI: ¿Supaya mistunispha ukjasti?

ULLANTA: Ukarusa kayu t'usujampi taqxatirikthxa.

PIKICHAKI: Janiwa nasa q'achimsa uñjasktati, ukathwa ukhama parltaxa.

ULLANTA: Ukhamäphana, Pikichaki, chiqapa sita: ¿Kusi Quylluraxa janiti k'ajiri panqaralläki?

PIKICHAKI: ¡Uñjakma! Kusi Quylluratha luqhiptatätawa. Janiwa nayaxa uñjti. Inasaya jupächina taqi khitinakatixa masüru inti jalsu alwa mistuniwayapki, ukana phaxsjama k'acha intjama k'ajtiri.

ULLANTA: Jupänawa. Jumaxa uñt'tawa. ¡Wali sumallapuniwa!

¡Wali k'uchi! Anchhita sarma, jupampi parlanma, jupaxa suma chuymanikipuniwa.

PIKICHAKI: Janiwa Inkana utaparu uruxa saraña munirikthti, ukanxa q'ipimpi saririnakaruxa janiwa uñt'atäkiti.

ULLANTA: ¿Kunjama? Uñt'thwa sarakistasa.

PIKICHAKI: Ukxa sañatakiki jisthxa. Kunjamatixa warawaranakaxa arumaki k'ajtixa, ukatha arumaki uñt'thxa.

ULLANTA: Qhinja, akatha mistma, Kusi Quylluraru munatajaxa inti k'ajtajamawa. Jupampi janiwa khitisa tupaskaspathi inti k'ajtajamawa. Jupampi janiwa khitisa tupaskaspati.

PIKICHAKI: Suyt'ma, anchhita maya achachilawa mistunini, jani ukaxa awichächinisa, ukaru yatiyawima apayanta, jupampi parlañapataki; ina wajchaskthwa, janiwa sallqa k'ari sayasiña munkthti.

Apsuta ukatha jaqukipata: Biblioteca Virtual Universal [Anónimo] (2010). *Ollantay*.

Argentina: Editorial del Cardo





## Ullaña tukuyasa

Jichhaxa, yatiqt'awisa wakt'ayapxañäni; qillqaña pankasaru akiri jiskht'anakaru jaysapxañäni.

1. ¿Khitinakasa akiri qillqatana aruskipi?
2. ¿Kawkhima chiqansa akiri wakicht'awixa apasi?
  - Qusqu markana
  - Punu markana
  - Sikwani markana
  - Muqiwaya markana
3. ¿Kunjama isintatasa Ullanta jaqixa?
4. ¿Khitithsa parlasipxi?
5. ¿Kunathsa uka warmitha aruskipapxi?
6. Qillqa ch'axluta taypitha arunaka thaqhapxañäni.

Ullanta - Pikichaki - Kusi Quyllur - inti - phaxsi - t'aqa - luqhi - parlaña

A	U	T	J	X	I	U	P	I	N	K	T'
P	L	L	U	P	M	N	I	K	Ñ	U	Q'
H	U	U	L	H	J	M	K	J	A	S	K'
I	Q	T'	R	A	S	I	I	Q	K	I	L
U	H	A	W	X	N	N	C	I	U	Q	I
M	I	Q	N	S	H	T	H	I	Q	U	Ñ
L	T'	A	T	I	T	I	A	K	J	Y	H
L	A	W	R	A	K	U	K	I	X	L	J
U	W	I	J	K	L	L	I	K	I	L	I
X	R	A	Ñ	A	L	R	A	P	U	U	L
K	P'	K'	H	J	L	L	I	W	A	R	Q

7. ¿Ullantampi Pikichakimpixa kuna tuqithsa aruskipasipki?
8. ¿Pikichakixa kunathsa Ullantaru "luqhiptatätawa" sasa sixa?



9. ¿Kunsa amuyt'aytama akiri qillqawixa? ¿Kamsasma?
10. ¿Kunjamsa jumaxa amuyt'asma Ullantana sawipathxa?
11. Sixsutaru phuqachma wakisiri sarawinakampi:

Qallqa	Jani walt'awi	Tukuya

12. Jaqinakapa rixsupxañani.

13. ¿Aka qillqatana amuyt'awipaxa uywanakatakiti jaqinakatakicha? ¿Kunatha?

Ukhama juk'ampi yatiqaskakiñataki, jiwasa tuqitha suma amuynuqt'añaxa aski wakisiriwa, Kutt'ayma:

1. ¿Akiri lurawixa wakisiriti?
2. ¿Wakisiriti nayra pacha jakawinaka ch'amanchaña?
3. Aka lurawina, ¿kawkipiri qillqatasa khusjamäna?, ¿Kawkipiri qillqatasa jani jank'aki amuynuqt'awaytha? ¿Kunatha?
4. ¿Lurawinaka chiqä chuymampiti lurawtha? ¿Janicha uka lurawinakaxa askikäna?
5. ¿Kunanakansa juk'ampi yatiqañataki ch'amt'atäski?



# 7

Lurawi

# Sallqa uywanaka



## Jamuqarjama, akiri jiskht'anakaru jaysañäni:

- ¿Kuna jamach'isa jamuqanki?
- ¿Kawkinsa uka jamach'ixa jakasi?
- ¿Kunanaksa uka jamach'ixa manq'i?
- ¿kunjamasa uka jamach'ixa?
- ¿Ayllumanxa kuna kamachirisa uka jamach'ixa?
- ¿Kuna atamt'awsa uka jamach'i tuqitha yatta?
- ¿Kuna yaqha sallqa uywanakasa ayllumana utji?

## ¿Yattati?

Jamach'inaka uywanakaxa pacha tuqitha yatiyawinakapa apani. Jupanakaxa kunjamänisa sapa maraxa, jallunicha, waña maränicha, juyphi maränicha, achu utjanicha janicha, ukanaka yatiyistu. Yaqhipaxa jani wali yatiyawinaka apaniraki.



## Wakiskiri uñjawi

Uraqi yuriwithpacha, waranqa waranqa maranakathpacha sallqa uywanakaxa kunaymanawa utjirıtayna. Yaqhipa uywanakaxa chhaqtirjamäxiwa, yaqhipanakaraki wali miratatataraki.

Utjawinakapa ñanqhachawitha, pacha mayjt'awitha, yaqha jaqinaka katsupxatapatha, ñanqha qhatunakana jamasatha aljatatha, yaqhanakampitha sallqa uywanakaxa chhaqtañankxaraki. Ukatha janıra sallqa uywanakasa chhaqtkiphana, wakisiriwa qillqatanaka ullakipaña.



## Mayiri ullawi

**Amta phuqawi:** Sallqa uywanakasana yänakapatha yatxatapxañäni

### **Janira ullkasa**

Qillqatana p'iqinchapa, jamuqanakapa maya k'ata uñakipapxañäni; ukatha amuyt'asina akiri jiskht'awinaku jaysapxañäni:

- P'iqinchawimpi jamuqampi uñjatma ¿kuna tuqithsa yatiychitani?
- ¿Kunsa yatta uka sallqa uywatha?
- ¿Kunathsa ukhama kasta qillqawi taypiru qillqaspacha?

### **Ullawkasina**

Ullakipawi taypinxa jani uñt'ata arunaka sixint'ata, ukatha qhanañcht'apxatawa yatichirimampi.

Arunaka	Qhananchapa
1	
2	
...	

Amuyt'asina jiskhinaku jaysapxañäni:


- ¿Kuna sallqa uywathsa qillqasi? Sixst'apxañäni.
- ¿Kawkinsa jakasi uka sallqa uywaxa? Uka yatiyawinaka sixt'apxañäni
- ¿Kamsisa uka uywa tuqitha? Sixst'apxañäni.
- Wakisiri yatiyawinaka sixst'apxañäni.

## Akiri qillqata ullakipapxañani, ukatakixa amtapxañani:

**Taqi phuqata yatxataña qillqata** laphixa mä yäna kasta qillqawa, maya utjatana yatiyawinakapa suma qhana arumpi yatiyañatakiwa.

Kankañanakapa:

- Ch'umstata yatiyawiniwa (siwa siwa, jach'a jisk'a amuyunakani).
- Aski khusa yatiyawi yatiyañataki wakisiriwa.
- Chiqapa yatiyawinakaniñapawa.
- Akiri qillqaxa ch'amanch'añataki wali askiwa

Sallqa uywatha yatiyawi	
Ayllujana sutipa	Imata
Ayllujana yatiyawipa	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Imata aylluxa Punu markana Axura suyuna suni tuqi katupankiwa.</li> <li>• Niya pusi waranqa chillqi lamara qutatha alayankiwa.</li> <li>• Llätunka tunkani chiqta Punu markatha jayankiwa.</li> </ul>
Sallqa uywana sutipa	Qaqinkura ( <i>Theristicus caudatus</i> )
Jamuqa	
¿Kunjamasa?	Qaqinkuraxa niya wallpa ukch'awa. Yaqhipa jamach'itha sipanxa, wali jach'a chupika q'illu sami chhuruniwa. P'iqipa patxatha niya kunkakama niya churi sanini phuyuniwa. Janq'umstata purakani, uqi chhiqani, uqi jikhanini, chupika kayuni jaltiri uywawa.





Utjawinakapa	Utjawinakapa: Imata ayllunxa qaqinkuraxa jaqhi pirqana jakasixa, urukiwa pampanakaru manq'a pallasiri saraq. Aka uywaxa yaqha jaya ayllunakanwa utjaraki. Pankanakanxa qaqinkuraxa khaya <i>Colombia, Venezuela, Brasil, Bolivia, Argentina, Paraguay, Uruguay</i> jach'a suyunakana utjaraki, siwa.
Manq'añapa	Kusikusinaka, chhichhirankanaka, laqatunaka, lak'unaka, t'ijut'ijunaka, yaqha jisk'a jani jikhanini uywanaka manq'asixa.
Sarnaqawi	Janiwa tampacha aywinaqapkiti, paninitaki jilpacha sarnaqapxi. Chhiwiña urunxa maynikiwa pamparu manq'iri saraqani, maynipaxa tapa quturiwa qhipari.  Qaqinkuraxa janiwa allqamarimpi suma apaskiti, jupa qaqinkurampi jalthapi ukjaxa, qaqinkuraxa nuwjatawa uñjasi; nayra achachilanakaxa sapxirinwa: "qaqinkuraxa allqamaritha nayra pachanakanxa tirnupa apaqawayatayna, ukathwa jichhakama allqamarixa tirnupa mayisiki", ukhama sasawa jichhakama uñch'ukipxi.
Yatyawinakapa	Imata ayllu tuqinxu kunawrasatixa qaqinkuraxa wali warurt'asisa aywinaqapxi, ukaxa jallu puriñatakiwa sapxiwa.
Jakaña kankañapa	Qaqinkuraxa janiwa liju chhaqtirjamakiti, waliwa miraski. Yatyawinakaxa siwa waljaninakawa uraqpachana aynaqasipki.

### Ullaña tukuyasa

Jichhaxa, yatiqt'awisa wakt'ayapxañäni; qillqaña pankasaru akiri jiskht'anakaru jaysapxañäni.

1. ¿Qillqata yatyawinxu, Imata ayllunxa qaqinkuraxa kawkjanakansa jakasi?
  - Pampana.
  - Jaqhi jaqhina.
  - Quta lakana.
  - Jawira qawayana.

2. ¿Kawkiri yatiyawisa jani qillqata taypinkí?

- Imata ayllu tuqitha.
- Qaqinkura manq'aña tuqitha.
- Qaqinkurana utjasiwipa tuqitha.
- Qaqinkurampi allqamarina jakawipa tuqitha.

3. ¿Qaqinkura sallqa uywaxa kunjama jakawi kankañankisa?

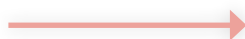
- Chhaqtirpacha sallqa uywa taypinkíwa.
- Janiwa chhaqtaña sallqa uywa taypinkiti.
- Janiwa yatiskiti jakaña kankañapasa.
- Chhaqtata sallqa uywjama jakhutawa.

4. Qillqata ullawsina sillk'unakaru siwa siwampi, jach'a amuyumpina phuqachapxañäni.

Siwa siwa



Jach'a amuyu



5. Qillqirixa kunatakisa aka qillqa qillqt'awpacha?

- Warurt'añataki, wankañataki.
- Jachañataki.
- Yatiñataki.
- Laruñataki.

6. Qillqatarjama amuyt'asisa chiqati (CH) k'aricha (K') uka qillqaña pankasaru chimpuntapxañäni:

- Imataxa sunituqinkíwa.
- Aka uywaxa wallpjama uñtasiriwa.
- Perú jacha suyunaki utjix aka uywaxa.
- Tama tamawa aywinaqi.
- Jaqhi thiyana jakasixa.
- Manq'apaxa jisk'a chhichhirankanakawa.
- Qaqinkuraxa allqamariru uñisiwa.
- Amuki aywinaqapxi ukjaxa jallu jutiri.



7. ¿Kunathsa qaqinkurampi allqamarimpi jani wali apasipki?
8. ¿Jamuqaxa qillqata taypina kuna kankañanisa?
9. ¿Ayllumanxa utjiti uka sallqa jamach'ixa? ¿Kunjamasa?
10. ¿Kunatsa jaqinakatakixa wakispacha uka uywa?
11. Uka uywatha maya chumsuta pankasaru qillapxañani.

## Payiri ullawi

### Janira ullkasa

Qillqatana p'iqinchapa, jamuqanakapa maya k'ata uñakipapxañani; ukata amuyt'asina akiri jiskht'awinaku jaysapxañani:

- ¿Kunatsa yatiypachistani?
- ¿Uñt'ati uka uywaxa?
- ¿Kunsa uka sallqa uywatha yatta?
- ¿Kawkinsa jakaspacha?
- ¿Kunatakisa ullataxa?

### Janira ullkasa

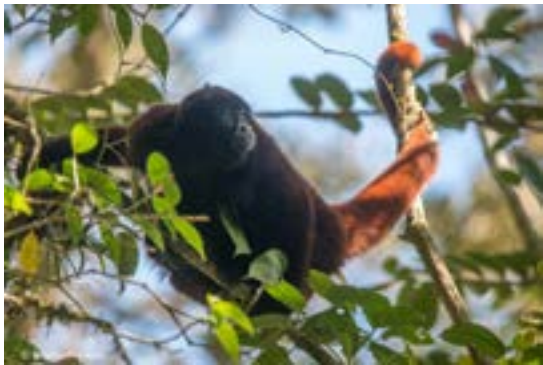
Ullakipawi taypinxa jani uñt'ata arunaka sixint'anta, ukatha yatichirimampi qhanañcht'apxantawa.

Arunaka	Qhananchapa
1	
2	
...	

Amuyt'asina jiskhinaku jaysapxañani:

- ¿Kuna sallqa uywathsa qillqasi? Sixt'apxañani.
- ¿Kawkinsa jakasi uka sallqa uywaxa? Uka yatiyawinaka sixt'apxañani.
- ¿Kamsisa uka uywatha? Sixt'apxañani.
- Wakisiri yatiyawinaka sixst'apxañani.

Akiri qillqata ullapxañani:

Sallqa uywatha yatiyawi	
Suyu	Pirü suyu
Suyu yatiyawi	Pirü suyuna utjixa (Amazonas, San Martín, La Libertad, Huánuco), ukhamasa Pasiphiku sutini lamara quta qawayana. Kimsa pachaniwa: waña tuqi, thaya tuqi, ch'uxña junt'u tuqi, ukhama.
Sallqa uywana sutipa	Q'illu wich'inkani k'usillu / makisapa (lagothrix flavicauda).
Jamuqa	
¿Kunjamasa?	Wich'inkapaxa manqha tuqi q'illu saminiwa, niya kimsaqallqtunka chhiyaru purirpachawa; ukhamasa chhuxurasiña chiqapaxa q'illu t'awrampi ch'amppacha muysuyatawa; aka uywaxa suxtatunka chhiyawa jilsusphaxa. Qachumpi urqumpixa ukhampurapxiwa, jach'äxapxi ukjakiwa qachütapa urqütapa mä jisk'a tantiysnaxa, kunathtixa, urquxa niya qimsaqallqu kilu jathintixa, qachuraki suxta kilurukira puriraki. Makisapaxa ch'umpi samini t'awrampi muysutawa, laka chiqapakiwa janq'umstata.
Utjawinakapa	Quqani junt'u tuqinakana jakasi. San Martín, Amazonas, Conservación Alto Huayabamba, Parque Nacional Río Abiseo, uksa tuqinakana.
Manq'añapa	Muxsa achunaka, quqa laphinaka ukhamasa panqaranaka manq'asi.
Sarnaqawi	Niya tunka pusini, tama tamawa quqa taypnama aywinaqapxi. Urukiwa aywinaqapxi. Wich'inkapampiwa quqanakatha jani jalaqañataki katuntasi.



Yatyawinakapa	Chhaqtañpachankiri sallqa uywa taypinkiya. Niya pä pataka phisqatunkani jukhanitapakiwa tantiyt'asi. Walja kankañanakawa chhaqtayawi thakiru irparaki: manq'añataki katutatha, utjasiwi chiqanakapa yanqhatawitatha (quqanaka tinkiyatatha), kunaymani jani walinakawa chhaqtayaraki.
Jark'aqawi	Jark'ata chiqanakaxa utjarakiwa, Parque Nacional del Río Abiseo ukirinakjama. Ukhamasa, Jach'a Ulaqa taypitpacha kamachinakawa apsusi, pacha yanqhachirinakaru waykatañataki.

### Ullaña tukuyasa

Jichhaxa, yatiqt'awisa wakt'ayapxañäni; qillqaña pankasaru akiri jiskht'anakaru jaysapxañäni.

- ¿Qillqata yatyawinxä, makisapaxa kunjama chiqansa jakasi?
  - Thaya quqa pampanakana.
  - Quqa junt'u ch'iqanakana.
  - Jaqhi p'iyanakana.
  - Jawira qawayanakana.
- ¿Kawkiri yatyawisa jani qillqata taypinkiti?
  - Makisapaxa niya suxtatunka chhiyawa jilsuspha.
  - Wich'inkapaxa kimsaqallqtunka chhiya jilsuspha.
  - Quqa saphanaka, jamach'i jamanaka manq'i.
  - Tamtamawa aywinaqapxi.
- ¿Makisapa sallqa uywaxa kunjamasa jichhapachanxa uñjasi?
  - Chhaqtirpacha sallqa uywa taypinkiya.
  - Janiwa chhaqtaña sallqa uywa taypinkiti.
  - Janiwa yatiskiti jakaña kankañapasa.
  - Chhaqtata sallqa uywjama jakhutawa.



4. Qillqatarjama amuyt'asisa chiqati (CH) k'aricha (K') uka qillqaña pankasaru chimpuntapxañäni:
  - Ch'umi (qhirwa) tuqina jakasirikixa.
  - Janiwa wich'inkanikiti.
  - Qachumpi urqumpixa kikipakiwa.
  - Tama tamawa aywinaqi.
  - Samipaxa ch'umiwa.
  - Manq'apaxa puquta, quqa alinaka ukanakawa.
  - Makisapaxa aruma aywinaqiriwa.
  - Juk'akiwa utxi, ukatha wali jark'aqatawa.
5. ¿Kunatsa chhaqtirjamaxpacha aka uywaxa?
6. ¿Jamuqaxa qillqata taypina kuna kankañanisa?
7. ¿Ayllumanxa utjiti uka sallqa uywaxa? ¿Kunjamasa?
8. ¿Kunatsa "San Martín, Amazonas, *Conservación Alto Huayabamba, Parque Nacional Río Abiseo*, uksa tuqinakana" sispacha?
9. ¿Kunatakisa qillqirixa qillqpachaxa?
10. Amuyt'ma ¿Kunasa kamachasiñapa aka sallqa uywa jani chhaqtañapataki?
11. ¿Kunsa qillqata tuqitha amuyasmaxa?
12. Uka uywatha mäya chumsuta pankasaru qillqapxañäni .

**Yatiqt'awimarjamaru jaysapxañäni:**

Yatiqt'awisa uñakipapxañäni	Jisa	Jani
¿Yatiwinaka sumti qillqata taypina sixst'awaytaxa?		
¿Iwxawinaka sumti arkawaytaxa?		
¿Jiskt'awinakaru chiqapa yatiyawinakampiti kutt'aytaxa?		
¿Yatyawu tuqitha juma kikpa amuyt'awima apstati?		
¿Qillqata jamuqanakapa uchata tuqina amuynuqtati?		



# Apunakampi Pachamamampi jikisiña

## ¿Jamuqarjama, akiri jiskht'anakaru jaysañäni:

- ¿Jamuqanxa tataxa kunsä kamachaskixa?
- ¿Kunasa inkuñapa patanxa uñachayasiski?
- ¿Kunatakisa ukaxa wakichatäpacha?
- ¿Khitiru luqtañatakipachasa?
- ¿Ayllumanxa akhama wakichasipkiti luqtañatakixa?

## ¿Yattati?

Jiwasa jakawisa taypinxa walja samkanakawa utji,  
yaqhipanakaxa walwa samkanakana arsutapa yatipxi,  
jälla ukatha samka arkasisa lurañanaksa lurt'apxi.  
Chawllampi samkasiñaxa, thayampi thayjayasitasawa.



## Wakiskiri uñjawi

Aymaranakatakixa taqi kunatixa aka uraqina utjki ukanakaxa munañani yänakawa: uka yänakaxa jakañanipxiwa. Uka munañaninakarü suma uñjasawa aymaranakaxa jakasipxtana. Ukhamaypanxa, Ispaña jaqinakampiwa aksaru tatituru yupaychañaxa puriniraki, ukhamaraki yaqha yupaychawinakasa. Uka yupaychawinakaxa jiwasa jakawinakxa chhaqtayawiruwa aparaki, ukhamathwa jaqinakampi Pachamamampi aruskipt'awinakapaxa chhaqtawayxi. Chiqpachasa, uka tuqitha amuyt'aña wali wakisiriwa, yaqha jakawi kankaña qhantayañataki taqini khuskha k'umaraki jakasipxañatakisa wakisirakiwa.



## Mayiri ullawi

**Amta phuqawi:** Arxatawi qillqata taypitha apunakaru Pachamamampiru nayra yupaychawinaka.

### ◆◆◆ Janira ullkasa

Qillqatana p'iqinchapa, jamuqanakapa maya k'ata uñakipapxañäni; ukata amuyt'asina akiri jiskht'awinakaru jaysapxañäni:

1. P'iqincha ullapxañäni "¿Kunathsa Pachamamaru yupaychañasa?" ¿P'iqincharjamaxa qillqataxa kuna tuqitsa yatichistanixa?
2. ¿Qillqataxa qhawqha qillqa pirwanisa?
3. Jamuqa uñxatapxañäni, ukatha jaysapxañäni. ¿Jamuqaxa qillqata tuqitha kunsä qhananchixa?



Janiwa  
jiskht'awinaka  
armasintati.



4. ¿Qillqata kunatakisa ullapxpachañäni?
5. ¿Qillqirixa qillqatapampi kunsä thaqpachaxa?
6. ¿Kuna kasta qillqatäpachasa?

### ◆◆◆ Ullkawsina

1. Ullakipawi taypinxa jani uñt'ata arunaka sixint'anta, ukatha yatichirimampi qhanancht'apxatawa.

Arunaka	Qhanañchapa
1	
2	

2. Ullawi sarawinxá akiri iwxt'awinaka arkapxañäni, ukhamata yatiyawi suma jalaqt'ayañataki.
  - Wakisiri arunaka, yatiyawinaka ch'ikullañanaka kikiparaki jach'a amuyu katjañäni.
  - Ullata amuyunakampi nayrt'a amuyunakasampi chikayapxañäni.
  - Janira yatiyawi suma qhanstayksta ukaxa mayampi ullakipaskakiñäni
  - Kamsisa qalltana, taypi qillqatana ukhamasa tukuyana uka qhanstayapxañäni.
  - Qillqata qawayaru yatiyawinaka ch'umstayapxsnawa.
  - Kuna kasta qillqatasa.

### ¿Kunathsa Pachamamaru yupaychañasa?

Sapa llumpaqa phasinxa Pachamamatha amtasipxtana, juparu yupaychañataki. Ukhamaraki taqi kuna utjkistu ukaru ch'allaqt'asiñataki, utanakasaru, uraqinakasaru, uywanakaru, ukhama. Jicha pachanakanxa janiwa Pachamamaxa aski yäqatäxiti, jaqinakasa inakiwa sartaxapxi, armasxapxiwa ukanakathxa. Janiwa ukhama Pachamamatha armasiñasati, sapurüwa juparu yupaychañasa, taqpachani suma jakasiñasataki.

Nayrapacha achachilanakasaxa, kuna lurañatakisa uraqipana ch'allaqt'asipxirítayna, nayraqathpachwa Pachamamaru luqtawinakampi mayt'asipxirítayna; ukarjamawa Pachamamaxa jupanakaru suma uywasirítaynaxa, suma qamaña katuqapxirítayna. Maya utanjamawa jakasipxirítayna, jani ñanqhasisa, yañapt'asisa, khuyapt'ayasisa, uywanakasa wali munata, alinakasa wali yäqata, taqi kunawa mä jakañanikasphasa ukhama yäqatänxa. Pachamamaxa, mä tayjamawa, taqiniru manq'ayasina uywasinsa, ukhamarjamaruwa utjasirinakaxa luqt'apxarakina, yupaychapxana, paysuma sañataki.

Jichapachanakanxa, aka lurawinakaxa mayjt'atäxiwa. Pachamamaxa jani yäqatawa uñjasxi; ukhamarusa jani walt'awinakaxa sintiwa uñsti: ñanqha usu purini, yapusa janiwa achuqxiti, uywanakasa inakiwa





jiwarxi, jaqinakasa ukhampurakiwa jiwarayasi, jallusa jani purxiti,  
lupisa ninjamawa nakhantasi,  
juyphisa wali luxuntasi,  
kunaymana jani walt'awinakaxa  
utjaskakiniwa, janixaya  
Pachamamaruxa luqt'xapstansa,  
yäqapxtansa, ukhampachasa  
jiwasa layku  
t'aqisikiwa.



Josep Estermann, jupaxa sarakiwa: "Aka uraqina taqi kuna utjirina  
jakañanakapatha qalltatpacha pachasana amuyupa uñachayixa. Pata  
jaqina Pachamamatha yuriri" jupaxa taqi kunampi chikachatarakiwa  
taqi aski yatiyawinakapaxa yapu lurawipana, jakawinapana, uñjasixa;  
ukhamarusa jupanakaxa, kuna urasa, kunjama ch'allaña, aytaña,  
k'intu, ukanaka yatipxiwa, Pachamamaru, apunakaru, Inti tataru  
paysuma sañataki. Ukathwa pachana wakisiri kamachinakaparjama  
jaqixa jakasiraki; taqi kuna chiqaparu sarañapataki".  
Amuyt'irinakaxa jiwasa pachasatha yatiyaskarakistuwa, ukaxa  
taqinitakisa wali askiwa yatiña, ukhamaraki yäqañasa.

Pachamamana wawanakapjama janiwa armasiñasati, taqi kuna jani  
walt'awinakathxa juparuwa, khuyapt'ayita sasina, mayt'asiñasaxa.  
Ukhamasa, jupaxa yäqata munarakiwa mä jaqjama, juparuti wali  
yupaychañäni, ukhamarakiwa jupaxa kuttayanistani.

### ◆◆◆ Ullaña tukuyasa

Jichhaxa, yatiqt'awisa wakt'ayapxañäni; qillqaña pankasaru akiri  
jiskht'anakaru jaysapxañäni.

1. ¿Kuna tuqithsa qillqasi?
  - Tunu ayllunakana jisk'achawitha.
  - Aymaranakana amuyt'awipatha.
  - Khitisa Pachamamaxa, ukatha.
  - Pachamamatha.

2. ¿Qillqatarjamaxa kunasa Pachamamaxa?

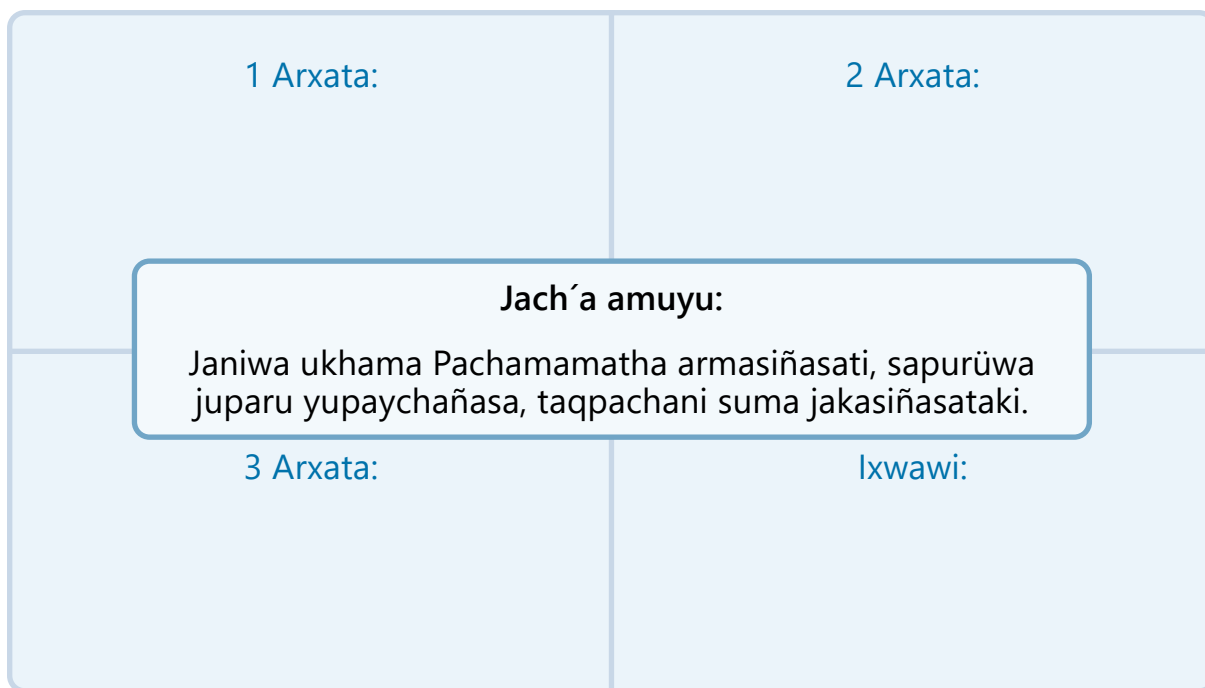
- Uywanakana urupawa.
- Mä tayjama taqiniru uywiriwa.
- Mä awkjama uywasiriwa.
- Tata Willkaru aruntawi uruwa.

3. ¿Kunatakisa akiri qillqawixa qillqaspacha?

- Pachamamatha arxatañataki.
- Pachamamaru nayrjama yupaychañataki.
- Pachamamaru armañataki.
- Taqi kunatakiwa.

4. ¿Kunäpachasa maya t'aqana wakisiri amuyupaxa?

5. Mä amuya jalanuqa tukt'ayma akaru:



6. ¿Kunasa qillqatampi ullirinakana thaqaspachaxa?

7. ¿Kunathsa qillqirixa jispacha "Ukhamasa, jupaxa yäqata munarakiwa mä jaqjama, juparuti wali yupaychañänixa, ukhamarakiwa jupaxa kuttayanistani"?

8. ¿Kuna amuyt'anaksa uka qillqatana kikipayixa?, ¿kunatakipachasa?

9. Amuyt'awima tuqitha ¿jumatakixa wakisiriti Pachamamaru yäqaña?, ¿kunathsa?



## Payiri ullawi

### ◆◆◆ Janira ullkasa

Qillqatana p'iqinchapa, jamuqanakapa maya k'ata uñakipapxañäni; ukatha amuyt'asina akiri jiskht'awinakaruru jaysapxañäni:

- ¿Kunasa Bagua tuqitha yatta?
- ¿Khitinakasa inrijinakanjama uñt'atapxi?
- P'iqinchawi uñxatma: ¿Kuna tuqithsa qillqirixa amuynuqt'ani?
- ¿Kunatakisa qillqaspacha?
- ¿Kunatakisa akiri payiri qillqa ullapxañänixa?

Jiskht'awinaka ukhamasa yatiyatanaka qillqaña pankamaru lurañamawa, uka amtma.



### ◆◆◆ Ullkawsina

Ullawi sarawinxä akiri iwxt'awinaka arkapxañäni, ukhamatha yatiyawi suma jalaqt'ayañataki.

- Wakisiri arunaka, yatiyawinaka ch'ikullañanaka kikiparaki jach'a amuyu katjañäni.
- Ullata amuyunakampi nayrt'a amuyunakasampi chikayapxañäni.
- Ukhamasa aka jiskhinakaruru jaysañani:
- ¿Kuna tuqithsa qillqirixa qillqi?
- ¿Kuna amuyt'anisa?
- ¿Kamsisa Bagua tuqitha?
- ¿Kuna amuyt'awimpisa qillqatapa tukt'ayi?

### Bagua tuqina pitrullu utjatapa: ¿Wasitatha ch'umi jaqinakaxa armatäxarakiti?

5 uru mara t'aqa phaxsina, 2009 maranxa Bagua sutini uraqina ch'axwawina 34 jaqiwa jiwäna. Yaqhipa jiwataxa pallapallanaka, yaqhiparaki ayllunkiri jaqinakarakinawa. Askipacha yäqasiña utjañapatakiwa jupanakaxa sayt'asipxarakina.

Ukhamathwa qhiparuxa "Janira irnaqaña qalltkasa jiskht'awi kamachiwa", chiqanchatapampi taqiniru yäqañataki mistxarakina.

"*Baguazo*" sutimpi uñt'ata ch'axwawisa, "Ch'umi suyu kamachinakasa", "Janira uraqi llamt'kasa jiskht'awi luraña kamachisa", janiwa jach'a pitrullu apsurinakarusa qhuya allirinakarusa uraqi churaña sayt'aykiti. Jichha urunakanxa, ch'umi tuqina utjasiri jaqinakana jakawipaxa yanqhachatakiwa uñjasxi, ukatha sipanxa.

Qhananchañataki, 11% ch'umi uraqixa jach'a qhuya allirinakaru churasiwayxi. Kunturkanki jisk'a suyuna, kawkintixa utjasirinakapaxa jilpacha Awajun Wampisanakawa, niya Ecuador jach'a suyu qurpankiwa. Ukhamasa Marañoña jawira chiqanakanwa qhuya allirinakaru uraqi churasina, ukanakaxa jark'ata uraqinakanawa.

Ukhamasa, uñjasaxa jawira p'iqinakatha q'ala uma q'añuchañaru uñjatawa, ukhamasa jaqinakana suma k'umara munata uraqinakapasa jani walt'awiruwa purispha, ukhamänawa.

Ukanxa 116 pitrullu lutixa Maurel Et Prom qullqichiriru churatawa, uka taypinkywa 65 Awajun Wampis tunu ayllunakana uraqinakapaxa.

Maurel Et Prom qullqichiriru uraqi uñakipaña 116 lutina chiqapa sartayxänawa, ukhamasa Estudio de Impacto Ambiental (EIA) sata, mä phuju yant'awi p'iysuñataki Kashap uraqina Nieva suyullana, lurañapataki aru churatänawa.

Awajun, Wampis p'iqt'irinakaxa qullqichirina apanita uka EIA, *Ministerio de Energía y Minas (MINEM)* uka taypitha apst'ata janiwa suma chuymampi uñjapxkänati, kunathtixa k'arintawinakawa utjänaxa, ukatha. Jupa p'iqt'irinakaxa, Maurel Et Prom uka qullqichirina lurawinakapa qalltañapatakixa, arsutapanxa sapxiwa: "Taqini qullqichiriru churkatata ayllunakankiriru phuqata munatapasa churatäniwa" sasa.

Ukatakixa qullqinimpi *MINEM* ukampixa yaqha juk'ampi yatiyawinaka apsupxixa, ukaxa jani chiqapjamänawa.





● Jupanakaxa sapxänawa: "Janiwa jawira p'iqiñaru qhuya alliri  
● qullqichirinakaru ukankayapxkaniti, ukhamasa janiwa Marañuna  
● jawirana uraqi allthapiri makinanaka, waña pachana uñstiri  
● wat'anakarus mantayapxkanisa", sapxänawa.

● Qhipa maranakanxa Ollanta Humala Mallkuxa qhuya alliri  
● qullqichirinakatakixa yaqha sarawi uñanchirinaka utt'ayarakixa.  
● Ukhamasa Uraqi manqhitha mistsuniri phayasiña samana allirinakataki  
● yaqha kamachi utjarakiñapawa, sasa. Ukhamasa, mayampi nayra  
● sartayata uñanuqatanakaxa nayraru sartañapawa, sasarak. Ukham  
● khitinakatixa nayraru sarantawapxi jani suma  
● uñanchawi taypina, jani Pachamamaru uñjasisa, jani apunakana  
● amuyt'awinakapa ist'asisa, ukhamasa jani kuna jiskt'awi apasisa,  
● ukanakaru juchapa uñt'ayañataki.

● Conga sutini, Kajamarkana suyunxa, uka qullqichirinakaxa *MINEM*  
● ukampi suma chuymthapitawa quri thaqiri mantrantapxi. Jupanakana  
● irnaqapxañapatakixa munataparjamawa kamachinaka apsupxixa.  
● Ukanxa kumuna jaqinakampi aruskipt'awinakapa sasawa sartayapxi;  
● jupanakaru jiskht'atäxiwa sañatakikisa, ukhamatha irnaqawi  
● sarantawixa pacharu jani alt'awiruwa aparakisphaxa, ukhamatha  
● ch'axwawixa utjaskakisphawa. Akirinakaxa wakisiriwa uñakipaña.  
● Janiwa yaqha "Baguazo" munktanti.

● Apst'ata ukatha jaqukipata: <https://cepesrural.lamula.pe/2012/05/09/petroleo-en-lazona-de-bagua-nuevamente-olvidando-a-los-indigenas/cepesrural/>

### ◆◆◆ Ullaña tukuyasa

Jichhaxa, yatiqt'awisa wakt'ayapxañäni; qillqaña pankasaru akiri jiskht'anakaru jaysapxañäni.

1. ¿Kuna tuqithsa qillqasi?
  - Bagua uraqina ch'axwawi tuqitha.
  - Chumi uraqi qullqininakaru churkatatatha.
  - Awajuna ayllunaka jakawinakapatha.
  - 116 pitrullu lutexata yatiyawinakatha.

2. Ch'umi suyu uraqitha qhawqch'äpachasa qullqichirinakaru churañatakixa q'allukasiwayi?
  - 48 % tunu arunakanitha.
  - 55% apaqata markanakatha.
  - 11% ch'umi uraqitha.
  - 116% pitrullu lutitha.
3. ¿Kuna kasta qillqatasa? ¿Kunatsa?
4. ¿Kawki chiqanakankanäsa qullqichirinakaru churkatata uraqinakaxa? ¿Kunathsa jani waliki ukankañapa?
5. ¿Qillqirixa kunsä amuyt'i uka qullqichirinakaru uraqi churkatatathxa?
6. ¿Awajun Wampis tunu markanakaxa kunathsa ch'axwapxpacha?
7. ¿Kuna amuyt'awimpisa, qillqirixa qillqawipa tukt'ayi?
8. Qillqatana amuyunakapa ch'umst'awsina lurawi lurapxañäni.

#### Qallta

¿Kuna amuyusa qillqata qalltapata ch'umsti?

.....

.....

.....

#### Taypi

¿Kuna amuyusa qillqata taypipatha ch'umsti?

.....

.....

.....

#### Tukuchawi

¿Kuna amuyusa qillqata tukuchawipatha ch'umsti?

.....

.....

.....

#### Arunaka qhanachañani:

Amuyt'a qillqa = artículo de opinión,  
 Arxataña qillqatha = Columna de opinión,  
 Jaqi simpa = red social, Kimsa Khalluni  
 qillqa = tríptico, Kitjta = nudo, Luraña  
 wakichawi qillqata = texto instructivo,  
 Wakiskiri ujawi = Situación actual, Qallta  
 = inicio, Siwa siwatha, arxatawi = tema,  
 rema, Tukucha = desenlace, Warurt'awi =  
 canción, Yatiwini laphi = afiche



## "Aru pirwa"

<b>Ispapura:</b> maya kuna ukhamapura uñkatasinkiri	<b>Uñstanipxänxa:</b> Uñstanipxirina
<b>Añasu:</b> añathuya=añuthaya	<b>Jikinxa:</b> Jakinxax /jakiña
<b>Yuqiña:</b> ñuqiña=chawuña	<b>Jiskht'awina:</b> Sikht'awinaka
<b>Amuyt'a qillqa:</b> artículo de opinión	<b>Jikiñkama:</b> Jakiñkama
<b>Arxataña qillqatha:</b> Columna de opinión	<b>Ixwaña:</b> Iwxaña
<b>Jaqi simpa:</b> red social	<b>Jikkänati:</b> Jakkänati
<b>Kimsa khalluni qillqa:</b> tríptico	<b>Phuyirithxa:</b> Phayirithxa
<b>Kitjta:</b> nudo	<b>Phuyaña:</b> Phayaña
<b>Luraña wakichawi qillqata:</b> texto instructivo	<b>Jupha:</b> Jiwra
<b>Wakiskiri utjawi:</b> Situación actual	<b>Sikht'awinaka:</b> Jiskht'awinaka
<b>Qallta:</b> inicio	<b>Chhichsuña:</b> T'isaña
<b>Siwa siwatha, arxatawi:</b> tema, rema	<b>Phuyaña:</b> Phayaña
<b>Tukucha:</b> desenlace	<b>Jupha:</b> Jiwra
<b>Warurt'awi:</b> canción	<b>Sikht'awinaka:</b> Jiskht'awinaka
<b>Yatiwini laphi:</b> afiche	<b>K'ancharña:</b> K'ajtaña
<b>Jikisiña:</b> Jakisiña	<b>Sikht'awinaka:</b> Jiskht'awinaka

## “Aru pirwa”

<b>Qharatha:</b> Al amanecer	<b>Amta phuqawi:</b> Propósito
<b>Pirü:</b> Perú.	<b>Lliphi:</b> Lumbre, luz
<b>Yatiyawini:</b> Reportaje	<b>Lirphu:</b> Espejo
<b>Yatiyawi:</b> Informe.	<b>Uñanchayiri:</b> Instructivo
<b>Jaqthapiri:</b> Conector.	<b>Apthapiri:</b> Conector
<b>Layku:</b> Causa.	<b>Qalltawitaki apthapiri:</b> Conector de introducción
<b>Layku uñtaya:</b> Consecuencia	<b>Wakicht'awitaki apthapiri:</b> Conector de preparación
<b>Awqachi:</b> Constraste	<b>Arxatawi apthapiri:</b> Conector de contrargumentación
<b>Yäqaña:</b> Valor por el bien, respeto	<b>Sullka t'aqa:</b> Párrafo
<b>Markachawi:</b> Sociedad	<b>Pirwa:</b> Estrofa
<b>Yatxatawini arxatawi:</b> Artículo científico	<b>Uñja:</b> Realidad
<b>Yatiwi:</b> Tema	<b>Amuyt'asi:</b> Concepto
<b>Yatikipaya arxatawi:</b> Artículo de divulgación	<b>Pachatuqi amuyawi:</b> Cosmovisión andina
<b>Jach'a amuyu:</b> Idea principal	<b>Laqampu qhana:</b> Astro
<b>Arkiri amuyu:</b> Idea secundaria	<b>Amuyt'awi qillqata:</b> Ensayo
<b>Uñta:</b> Forma, estructura	







# CARTA DEMOCRÁTICA INTERAMERICANA

## I La democracia y el sistema interamericano

### Artículo 1

Los pueblos de América tienen derecho a la democracia y sus gobiernos la obligación de promoverla y defenderla. La democracia es esencial para el desarrollo social, político y económico de los pueblos de las Américas.

### Artículo 2

El ejercicio efectivo de la democracia representativa es la base del estado de derecho y los regímenes constitucionales de los Estados Miembros de la Organización de los Estados Americanos. La democracia representativa se refuerza y profundiza con la participación permanente, ética y responsable de la ciudadanía en un marco de legalidad conforme al respectivo orden constitucional.

### Artículo 3

Son elementos esenciales de la democracia representativa, entre otros, el respeto a los derechos humanos y las libertades fundamentales; el acceso al poder y su ejercicio con sujeción al estado de derecho; la celebración de elecciones periódicas, libres, justas y basadas en el sufragio universal y secreto como expresión de la soberanía del pueblo; el régimen plural de partidos y organizaciones políticas; y la separación e independencia de los poderes públicos.

### Artículo 4

Son componentes fundamentales del ejercicio de la democracia la transparencia de las actividades gubernamentales, la probidad, la responsabilidad de los gobiernos en la gestión pública, el respeto por los derechos sociales y la libertad de expresión y de prensa. La subordinación constitucional de todas las instituciones del Estado a la autoridad civil legalmente constituida y el respeto al estado de derecho de todas las entidades y sectores de la sociedad son igualmente fundamentales para la democracia.

### Artículo 5

El fortalecimiento de los partidos y de otras organizaciones políticas es prioritario para la democracia. Se deberá prestar atención especial a la problemática derivada de los altos costos de las campañas electorales y al establecimiento de un régimen equilibrado y transparente de financiación de sus actividades.

### Artículo 6

La participación de la ciudadanía en las decisiones relativas a su propio desarrollo es un derecho y una responsabilidad. Es también una condición necesaria para el pleno y efectivo ejercicio de la democracia. Promover y fomentar diversas formas de participación fortalece la democracia.

## II La democracia y los derechos humanos

### Artículo 7

La democracia es indispensable para el ejercicio efectivo de las libertades fundamentales y los derechos humanos, en su carácter universal, indivisible e interdependiente, consagrados en las respectivas constituciones de los Estados y en los instrumentos interamericanos e internacionales de derechos humanos.

### Artículo 8

Cualquier persona o grupo de personas que consideren que sus derechos humanos han sido violados pueden interponer denuncias o peticiones ante el sistema interamericano de promoción y protección de los derechos humanos conforme a los procedimientos establecidos en el mismo. Los Estados Miembros reafirman su intención de fortalecer el sistema interamericano de protección de los derechos humanos para la consolidación de la democracia en el Hemisferio.

### Artículo 9

La eliminación de toda forma de discriminación, especialmente la discriminación de género, étnica y racial, y de las diversas formas de intolerancia, así como la promoción y protección de los derechos humanos de los pueblos indígenas y los migrantes y el respeto a la diversidad étnica, cultural y religiosa en las Américas, contribuyen al fortalecimiento de la democracia y la participación ciudadana.

### Artículo 10

La promoción y el fortalecimiento de la democracia requieren el ejercicio pleno y eficaz de los derechos de los trabajadores y la aplicación de normas laborales básicas, tal como están consagradas en la Declaración de la Organización Internacional del Trabajo (OIT) relativa a los Principios y Derechos Fundamentales en el Trabajo y su Seguimiento, adoptada en 1998, así como en otras convenciones básicas afines de la OIT. La democracia se fortalece con el mejoramiento de las condiciones laborales y la calidad de vida de los trabajadores del Hemisferio.

## III Democracia, desarrollo integral y combate a la pobreza

### Artículo 11

La democracia y el desarrollo económico y social son interdependientes y se refuerzan mutuamente.

### Artículo 12

La pobreza, el analfabetismo y los bajos niveles de desarrollo humano son factores que inciden negativamente en la consolidación de la democracia. Los Estados Miembros de la OEA se comprometen a adoptar y ejecutar todas las acciones necesarias para la creación de empleo productivo, la reducción de la pobreza y la erradicación de la pobreza extrema, teniendo en cuenta las diferentes realidades y condiciones económicas de los países del Hemisferio. Este compromiso común frente a los problemas del desarrollo y la pobreza también destaca la importancia de mantener los equilibrios macroeconómicos y el imperativo de fortalecer la cohesión social y la democracia.

### Artículo 13

La promoción y observancia de los derechos económicos, sociales y culturales son consustanciales al desarrollo integral, al crecimiento económico con equidad y a la consolidación de la democracia en los Estados del Hemisferio.

### Artículo 14

Los Estados Miembros acuerdan examinar periódicamente las acciones adoptadas y ejecutadas por la Organización encaminadas a fomentar el diálogo, la cooperación para el desarrollo integral y el combate a la pobreza en el Hemisferio, y tomar las medidas oportunas para promover estos objetivos.

### Artículo 15

El ejercicio de la democracia facilita la preservación y el manejo adecuado del medio ambiente. Es esencial que los Estados del Hemisferio implementen políticas y estrategias de protección del medio ambiente, respetando los diversos tratados y convenciones, para lograr un desarrollo sostenible en beneficio de las futuras generaciones.

### Artículo 16

La educación es clave para fortalecer las instituciones democráticas, promover el desarrollo del potencial humano y el alivio de la pobreza y fomentar un mayor entendimiento entre los pueblos. Para lograr estas metas, es esencial que una educación de calidad esté al alcance de todos, incluyendo a las niñas y las mujeres, los habitantes de las zonas rurales y las personas que pertenecen a las minorías.

## IV Fortalecimiento y preservación de la institucionalidad democrática

### Artículo 17

Cuando el gobierno de un Estado Miembro considere que está en riesgo su proceso político institucional democrático o su legítimo ejercicio del poder, podrá recurrir al Secretario General o al Consejo Permanente a fin de solicitar asistencia para el fortalecimiento y preservación de la institucionalidad democrática.

### Artículo 18

Cuando en un Estado Miembro se produzcan situaciones que pudieran afectar el desarrollo del proceso político institucional democrático o el legítimo ejercicio del poder, el Secretario General o el Consejo Permanente podrá, con el consentimiento previo del gobierno afectado, disponer visitas y otras gestiones a la finalidad de hacer un análisis de la situación. El Secretario General elevará un informe al Consejo Permanente, y éste realizará una apreciación colectiva de la situación y, en caso necesario, podrá adoptar decisiones dirigidas a la preservación de la institucionalidad democrática y su fortalecimiento.

### Artículo 19

Basado en los principios de la Carta de la OEA y con sujeción a sus normas, y en concordancia con la cláusula democrática contenida en la Declaración de la ciudad de Quebec, la ruptura del orden democrático o una alteración del orden constitucional que afecte gravemente el orden democrático en un Estado Miembro constituye, mientras persista, un obstáculo insuperable para la participación de su gobierno en las sesiones de la Asamblea General, de la Reunión de Consulta, de los Consejos de la Organización y de las conferencias especializadas, de las comisiones, grupos de trabajo y demás órganos de la Organización.

### Artículo 20

En caso de que en un Estado Miembro se produzca una alteración del orden constitucional que afecte gravemente su orden democrático, cualquier Estado Miembro o el Secretario General podrá solicitar la convocatoria inmediata del Consejo Permanente para realizar una apreciación colectiva de la situación y adoptar las decisiones que estime conveniente. El Consejo Permanente, según la situación, podrá disponer la realización de las gestiones diplomáticas necesarias, incluidos los buenos oficios, para promover la normalización de la institucionalidad democrática. Si las gestiones diplomáticas resultaren infructuosas o si la urgencia del caso lo aconsejare, el Consejo Permanente convocará de inmediato un período extraordinario de sesiones de la Asamblea General para que ésta adopte las decisiones que estime apropiadas, incluyendo gestiones diplomáticas, conforme a la Carta de la Organización, el derecho internacional y las disposiciones de la presente Carta Democrática. Durante el proceso se realizarán las gestiones diplomáticas necesarias, incluidos los buenos oficios, para promover la normalización de la institucionalidad democrática.

### Artículo 21

Cuando la Asamblea General, convocada a un período extraordinario de sesiones, constate que se ha producido la ruptura del orden democrático en un Estado Miembro y que las gestiones diplomáticas han sido infructuosas, conforme a la Carta de la OEA tomará la decisión de suspender a dicho Estado Miembro del ejercicio de su derecho de participación en la OEA con el voto afirmativo de los dos tercios de los Estados Miembros. La suspensión entrará en vigor de inmediato. El Estado Miembro que hubiera sido objeto de suspensión deberá continuar observando el cumplimiento de sus obligaciones como miembro de la Organización, en particular en materia de derechos humanos.

Adoptada la decisión de suspender a un gobierno, la Organización mantendrá sus gestiones diplomáticas para el restablecimiento de la democracia en el Estado Miembro afectado.

### Artículo 22

Una vez superada la situación que motivó la suspensión, cualquier Estado Miembro o el Secretario General podrá proponer a la Asamblea General el levantamiento de la suspensión. Esta decisión se adoptará por el voto de los dos tercios de los Estados Miembros, de acuerdo con la Carta de la OEA.

## V La democracia y las misiones de observación electoral

### Artículo 23

Los Estados Miembros son los responsables de organizar, llevar a cabo y garantizar procesos electorales libres y justos. Los Estados Miembros, en ejercicio de su soberanía, podrán solicitar a la OEA asesoramiento o asistencia para el fortalecimiento y desarrollo de sus instituciones y procesos electorales, incluido el envío de misiones preliminares para ese propósito.

### Artículo 24

Las misiones de observación electoral se llevarán a cabo por solicitud del Estado Miembro interesado. Con tal finalidad, el gobierno de dicho Estado y el Secretario General celebrarán un convenio que determine el alcance y la cobertura de la misión de observación electoral de que se trate. El Estado Miembro deberá garantizar las condiciones de seguridad, libre acceso a la información y amplia cooperación con la misión de observación electoral. Las misiones de observación electoral se realizarán de conformidad con los principios y normas de la OEA. La Organización deberá asegurar la eficacia e independencia de estas misiones, para lo cual se las dotará de los recursos necesarios. Las mismas se realizarán de forma objetiva, imparcial y transparente, y con la capacidad técnica apropiada. Las misiones de observación electoral presentarán oportunamente al Consejo Permanente, a través de la Secretaría General, los informes sobre sus actividades.

### Artículo 25

Las misiones de observación electoral deberán informar al Consejo Permanente, a través de la Secretaría General, si no existiesen las condiciones necesarias para la realización de elecciones libres y justas. La OEA podrá enviar, con el acuerdo del Estado interesado, misiones especiales a fin de contribuir a crear o mejorar dichas condiciones.

## VI Promoción de la cultura democrática

### Artículo 26

La OEA continuará desarrollando programas y actividades dirigidos a promover los principios y prácticas democráticas y fortalecer la cultura democrática en el Hemisferio, considerando que la democracia es un sistema de vida fundado en la libertad y el mejoramiento económico, social y cultural de los pueblos. La OEA mantendrá consultas y cooperación continua con los Estados Miembros, tomando en cuenta los aportes de organizaciones de la sociedad civil que trabajen en esos ámbitos.

### Artículo 27

Los programas y actividades se dirigirán a promover la gobernabilidad, la buena gestión, los valores democráticos y el fortalecimiento de la institucionalidad política y de las organizaciones de la sociedad civil. Se prestará atención especial al desarrollo de programas y actividades para la educación de la niñez y la juventud como forma de asegurar la permanencia de los valores democráticos, incluidas la libertad y la justicia social.

### Artículo 28

Los Estados promoverán la plena e igualitaria participación de la mujer en las estructuras políticas de sus respectivos países como elemento fundamental para la promoción y ejercicio de la cultura democrática.

# El Acuerdo Nacional

El 22 de julio de 2002, los representantes de las organizaciones políticas, religiosas, del Gobierno y de la sociedad civil firmaron el compromiso de trabajar, todos, para conseguir el bienestar y desarrollo del país. Este compromiso es el Acuerdo Nacional.

El Acuerdo persigue cuatro objetivos fundamentales. Para alcanzarlos, todos los peruanos de buena voluntad tenemos, desde el lugar que ocupemos o el rol que desempeñemos, el deber y la responsabilidad de decidir, ejecutar, vigilar o defender los compromisos asumidos. Estos son tan importantes que serán respetados como políticas permanentes para el futuro.

Por esta razón, como niños, niñas, adolescentes o adultos, ya sea como estudiantes o trabajadores, debemos promover y fortalecer acciones que garanticen el cumplimiento de esos cuatro objetivos que son los siguientes:

## **1. Democracia y Estado de Derecho**

La justicia, la paz y el desarrollo que necesitamos los peruanos sólo se pueden dar si conseguimos una verdadera democracia. El compromiso del Acuerdo Nacional es garantizar una sociedad en la que los derechos son respetados y los ciudadanos viven seguros y expresan con libertad sus opiniones a partir del diálogo abierto y enriquecedor; decidiendo lo mejor para el país.

## **2. Equidad y Justicia Social**

Para poder construir nuestra democracia, es necesario que cada una de las personas que

conformamos esta sociedad, nos sintamos parte de ella. Con este fin, el Acuerdo promoverá el acceso a las oportunidades económicas, sociales, culturales y políticas. Todos los peruanos tenemos derecho a un empleo digno, a una educación de calidad, a una salud integral, a un lugar para vivir. Así, alcanzaremos el desarrollo pleno.

## **3. Competitividad del País**

Para afianzar la economía, el Acuerdo se compromete a fomentar el espíritu de competitividad en las empresas, es decir, mejorar la calidad de los productos y servicios, asegurar el acceso a la formalización de las pequeñas empresas y sumar esfuerzos para fomentar la colocación de nuestros productos en los mercados internacionales.

## **4. Estado Eficiente, Transparente y Descentralizado**

Es de vital importancia que el Estado cumpla con sus obligaciones de manera eficiente y transparente para ponerse al servicio de todos los peruanos. El Acuerdo se compromete a modernizar la administración pública, desarrollar instrumentos que eliminen la corrupción o el uso indebido del poder. Asimismo, descentralizar el poder y la economía para asegurar que el Estado sirva a todos los peruanos sin excepción. Mediante el Acuerdo Nacional nos comprometemos a desarrollar maneras de controlar el cumplimiento de estas políticas de Estado, a brindar apoyo y difundir constantemente sus acciones a la sociedad en general.

# SÍMBOLOS DE LA PATRIA



Bandera Nacional



Himno Nacional



Escudo Nacional

## Declaración Universal de los Derechos Humanos

El 10 de diciembre de 1948, la Asamblea General de las Naciones Unidas aprobó y proclamó la Declaración Universal de Derechos Humanos, cuyos artículos figuran a continuación:

**Artículo 1.-** Todos los seres humanos nacen libres e iguales en dignidad y derechos y (...) deben comportarse fraternalmente los unos con los otros.

**Artículo 2.-** Toda persona tiene todos los derechos y libertades proclamados en esta Declaración, sin distinción alguna de raza, color, sexo, idioma, religión, opinión política o de cualquier otra índole, origen nacional o social, posición económica, nacimiento o cualquier otra condición. Además, no se hará distinción alguna fundada en la condición política, jurídica o internacional del país o territorio de cuya jurisdicción dependa una persona (...).

**Artículo 3.-** Todo individuo tiene derecho a la vida, a la libertad y a la seguridad de su persona.

**Artículo 4.-** Nadie estará sometido a esclavitud ni a servidumbre; la esclavitud y la trata de esclavos están prohibidas en todas sus formas.

**Artículo 5.-** Nadie será sometido a torturas ni a penas o tratos crueles, inhumanos o degradantes.

**Artículo 6.-** Todo ser humano tiene derecho, en todas partes, al reconocimiento de su personalidad jurídica.

**Artículo 7.-** Todos son iguales ante la ley y tienen, sin distinción, derecho a igual protección de la ley. Todos tienen derecho a igual protección contra toda discriminación que infrinja esta Declaración (...).

**Artículo 8.-** Toda persona tiene derecho a un recurso efectivo, ante los tribunales nacionales competentes, que la ampare contra actos que violen sus derechos fundamentales (...).

**Artículo 9.-** Nadie podrá ser arbitrariamente detenido, preso ni desterrado.

**Artículo 10.-** Toda persona tiene derecho, en condiciones de plena igualdad, a ser oída públicamente y con justicia por un tribunal independiente e imparcial, para la determinación de sus derechos y obligaciones o para el examen de cualquier acusación contra ella en materia penal.

**Artículo 11.-**

1. Toda persona acusada de delito tiene derecho a que se presuma su inocencia mientras no se pruebe su culpabilidad (...).

2. Nadie será condenado por actos u omisiones que en el momento de cometerse no fueron delictivos según el Derecho nacional o internacional. Tampoco se impondrá pena más grave que la aplicable en el momento de la comisión del delito.

**Artículo 12.-** Nadie será objeto de injerencias arbitrarias en su vida privada, su familia, su domicilio o su correspondencia, ni de ataques a su honra o a su reputación. Toda persona tiene derecho a la protección de la ley contra tales injerencias o ataques.

**Artículo 13.-**

1. Toda persona tiene derecho a circular libremente y a elegir su residencia en el territorio de un Estado.

2. Toda persona tiene derecho a salir de cualquier país, incluso del propio, y a regresar a su país.

**Artículo 14.-**

1. En caso de persecución, toda persona tiene derecho a buscar asilo, y a disfrutar de él, en cualquier país.

2. Este derecho no podrá ser invocado contra una acción judicial realmente originada por delitos comunes o por actos opuestos a los propósitos y principios de las Naciones Unidas.

**Artículo 15.-**

1. Toda persona tiene derecho a una nacionalidad.

2. A nadie se privará arbitrariamente de su nacionalidad ni del derecho a cambiar de nacionalidad.

**Artículo 16.-**

1. Los hombres y las mujeres, a partir de la edad núbil, tienen derecho, sin restricción alguna por motivos de raza, nacionalidad o religión, a casarse y fundar una familia (...).

2. Sólo mediante libre y pleno consentimiento de los futuros esposos podrá contraerse el matrimonio.

3. La familia es el elemento natural y fundamental de la sociedad y tiene derecho a la protección de la sociedad y del Estado.

**Artículo 17.-**

1. Toda persona tiene derecho a la propiedad, individual y colectivamente.

2. Nadie será privado arbitrariamente de su propiedad.

**Artículo 18.-** Toda persona tiene derecho a la libertad de pensamiento, de conciencia y de religión (...).

**Artículo 19.-** Todo individuo tiene derecho a la libertad de opinión y de expresión (...).

**Artículo 20.-**

1. Toda persona tiene derecho a la libertad de reunión y de asociación pacíficas.

2. Nadie podrá ser obligado a pertenecer a una asociación.

**Artículo 21.-**

1. Toda persona tiene derecho a participar en el gobierno de su país, directamente o por medio de representantes libremente escogidos.

2. Toda persona tiene el derecho de acceso, en condiciones de igualdad, a las funciones públicas de su país.

3. La voluntad del pueblo es la base de la autoridad del poder público; esta voluntad se expresará mediante elecciones auténticas que habrán de celebrarse periódicamente, por sufragio universal e igual y por voto secreto u otro procedimiento equivalente que garantice la libertad del voto.

**Artículo 22.-** Toda persona (...) tiene derecho a la seguridad social, y a obtener (...) habida cuenta de la organización y los recursos de cada Estado, la satisfacción de los derechos económicos, sociales y culturales, indispensables a su dignidad y al libre desarrollo de su personalidad.

**Artículo 23.-**

1. Toda persona tiene derecho al trabajo, a la libre elección de su trabajo, a condiciones equitativas y satisfactorias de trabajo y a la protección contra el desempleo.

2. Toda persona tiene derecho, sin discriminación alguna, a igual salario por trabajo igual.

3. Toda persona que trabaja tiene derecho a una remuneración equitativa y satisfactoria, que le asegure, así como a su familia, una existencia conforme a la dignidad humana y que será completada, en caso necesario, por cualesquiera otros medios de protección social.

4. Toda persona tiene derecho a fundar sindicatos y a sindicarse para la defensa de sus intereses.

**Artículo 24.-**

Toda persona tiene derecho al descanso, al disfrute del tiempo libre, a una limitación razonable de la duración del trabajo y a vacaciones periódicas pagadas.

**Artículo 25.-**

1. Toda persona tiene derecho a un nivel de vida adecuado que le asegure, así como a su familia, la salud y el bienestar, y en especial la alimentación, el vestido, la vivienda, la asistencia médica y los servicios sociales necesarios; tiene asimismo derecho a los seguros en caso de desempleo, enfermedad, invalidez, vejez u otros casos de pérdida de sus medios de subsistencia por circunstancias independientes de su voluntad.

2. La maternidad y la infancia tienen derecho a cuidados y asistencia especiales. Todos los niños, nacidos de matrimonio o fuera de matrimonio, tienen derecho a igual protección social.

**Artículo 26.-**

1. Toda persona tiene derecho a la educación. La educación debe ser gratuita, al menos en lo concerniente a la instrucción elemental y fundamental. La instrucción elemental será obligatoria. La instrucción técnica y profesional habrá de ser generalizada; el acceso a los estudios superiores será igual para todos, en función de los méritos respectivos.

2. La educación tendrá por objeto el pleno desarrollo de la personalidad humana y el fortalecimiento del respeto a los derechos humanos y a las libertades fundamentales; favorecerá la comprensión, la tolerancia y la amistad entre todas las naciones y todos los grupos étnicos o religiosos; y promoverá el desarrollo de las actividades de las Naciones Unidas para el mantenimiento de la paz.

3. Los padres tendrán derecho preferente a escoger el tipo de educación que habrá de darse a sus hijos.

**Artículo 27.-**

1. Toda persona tiene derecho a tomar parte libremente en la vida cultural de la comunidad, a gozar de las artes y a participar en el progreso científico y en los beneficios que de él resulten.

2. Toda persona tiene derecho a la protección de los intereses morales y materiales que le correspondan por razón de las producciones científicas, literarias o artísticas de que sea autora.

**Artículo 28.-** Toda persona tiene derecho a que se establezca un orden social e internacional en el que los derechos y libertades proclamados en esta Declaración se hagan plenamente efectivos.

**Artículo 29.-**

1. Toda persona tiene deberes respecto a la comunidad (...).

2. En el ejercicio de sus derechos y en el disfrute de sus libertades, toda persona estará solamente sujeta a las limitaciones establecidas por la ley con el único fin de asegurar el reconocimiento y el respeto de los derechos y libertades de los demás, y de satisfacer las justas exigencias de la moral, del orden público y del bienestar general en una sociedad democrática.

3. Estos derechos y libertades no podrán, en ningún caso, ser ejercidos en oposición a los propósitos y principios de las Naciones Unidas.

**Artículo 30.-** Nada en esta Declaración podrá interpretarse en el sentido de que confiere derecho alguno al Estado, a un grupo o a una persona, para emprender y desarrollar actividades (...) tendientes a la supresión de cualquiera de los derechos y libertades proclamados en esta Declaración.

DISTRIBUIDO GRATUITAMENTE POR EL MINISTERIO DE EDUCACIÓN  
PROHIBIDA SU VENTA